

ERÖFFNUNG DER BRÜCKE FÜR TOURISTEN, RADFAHRER UND SKIFAHNER IN RÁDLO

Die feierliche Eröffnung der „Touristischen Brücke Rádlo“ fand am 1. September 2004, um 10.00 Uhr statt. Es waren Vertreter des Außenministeriums aus Prag, des Sächsischen Staatsministeriums für Wirtschaft und Arbeit und kommunale Spitzenpolitiker anwesend. Alle wünschten sich, dass die Brücke einen guten Beitrag zur positiven Entwick-

lung des Tourismus in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa leisten möge.

Die Brücke ist Bestandteil des euroregionalen Oder-Neiße-Radweges, der in der Nähe der Neiße-Quelle als tschechischer Radweg mit der Nummer 3038 beginnt und bis zur Oder-Mündung verläuft und zugleich der Multifunktionellen Touristischen Magistrale

der Euroregion Neisse. Mit dem Bau der Brücke wird ein kritischer Abschnitt, der auf der Straße aus Jablonec nad Nisou in Richtung nach Prag führt, gelöst. Der Träger des Projektes, das aus dem EU-Programm SAPARD gefördert worden ist, war die Mikroregion Císařský kámen (Kaiserstein). Die Brücke ist 48,46 m lang und 3,8 m breit.

OTEVŘENÍ LÁVKY PRO PĚŠÍ TURISTY, CYKLOTURISTY A LYŽAŘE V RÁDLE

Slavnostní otevření „Turistické lávky Rádlo“ se uskutečnilo 1. září 2004 v 10 hod. Zúčastnili se jej zástupci Ministerstva zahraničních věcí z Prahy, Saského ministerstva hospodářství a práce a přední komunální politikové. Všichni si popřáli, aby byla lávka příspěvkem k pozitivnímu rozvoji cestovního ruchu v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa.

Lávka je součástí euroregionální cyklotrasy Odra-Nisa, která začíná u blízkého pramene Nisy jako česká cyklostezka č. 3038 a vede až k ústí Odry do Baltského moře, a tím i Multifunkční turistické magistrály Euroregionu Nisa. Její výstavbou byl vyřešen kritický

úsek vedoucí po silnici z Jablonce nad Nisou směrem na Prahu. Nositelem projektu podpořeného z programu EU SAPARD byl mikroregion Císařský kámen. Lávka je dlouhá 48,46 m a široká 3,8 m.



OTWARCIE MOSTU DLA TURYSTÓW, ROWERZY- STÓW I NARCIARZY W RADLE

Uroczyste otwarcie "Mostu turystycznego Rádlo" miało miejsce 1 września 2004 r. o godz. 10.00. Obecni byli przedstawiciele Ministerstwa Spraw Zagranicznych z Pragi, Saksońskiego Ministerstwa Gospodarki i Pracy oraz politycy komunalni wysokiej rangi. Wszyscy życzyli sobie, by most stał się



dobrym zaczątkiem pomyślnego rozwoju turystyki w Euroregionie Neisse-Nisa-Nysa.

Most jest elementem składowym euroregionalnego szlaku rowerowego Odra-Nysa, który zaczyna się u źródeł Nisy, jako czeska droga rowerowa nr 3038 i biegnie aż do ujścia Odry, będąc równocześnie częścią wielofunkcyjnej magistrali turystycznej Euroregionu

Nysa. Wraz z budową mostu rozwiązany został problem krytycznego odcinka, prowadzącego drogą z Jablonca nad Nysą w kierunku Pragi. Realizatorem projektu, dofinansowanego z unijnego programu SAPARD, był Mikroregion Císařský kámen (Kaiserstein). Most ma 48,46 m długości i 3,8 m szerokości.



PRÄSIDIUMSSITZUNG IM SCHLOSS HRUBÁ SKÁLA

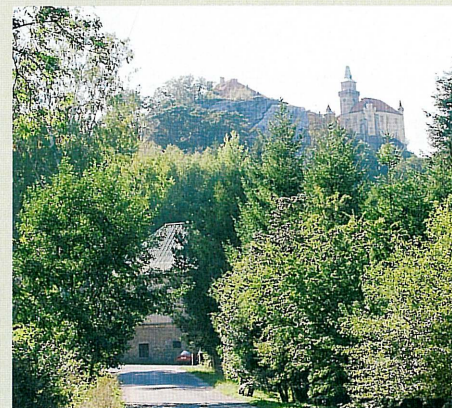
Am Montag, dem 06.09.2004, fand die Präsidiumssitzung im Schloss Hrubá Skála statt. Auf der Tagesordnung waren u.a. auch folgende Punkte:

- Abschluss der Vorbereitungsarbeiten vor der festlichen Verleihung des Innovationspreises 2004 (der Termin der Verleihung ist der 02.10. auf polnischer Seite)
- Vorbereitung des Sicherheitsforums der Euroregion FORBES, das die Situation an den Grenzen nach der EU-Erweiterung zum Inhalt hat (findet am 20.09. im polnischen Luban statt)

- Verbesserung der Medialen Präsentation des Geschehens in der Euroregion
- Vorbereitung des Kleinprojektfonds im Rahmen der Interreg III A-Initiative

Im Rahmen des Punktes Sonstiges wurde eine aktivere Einbindung der Euroregion in das Projekt Umgebndeland und die Initiative der Hochschulen, als Wissenschaftliches Forum in den Strukturen der ERN zu bestehen, besprochen. Die tschechische Seite informierte über den zweitägigen Besuch in den Euroregionen Rhein-Waal (ERW) und Maas-Rhein. So wurden Erkenntnisse gewon-

nen über ihr Funktionieren, ihre Methodik bei der Interreg III A-Verwaltung und über die Art der Zusammenarbeit mit regionalen und zentralen Ämtern. Sehr interessant ist, dass die ERW die erste Euroregion in Europa ist, die als juristisches Subjekt des öffentlichen Rechts fungiert, dies auf Grund einer zwischenstaatlichen Vereinbarung.



ZASEDÁNÍ PREZÍDIA NA HRUBÉ SKÁLE

V pondělí 06.09.2004 se konalo zasedání Prezídia na zámku Hrubá Skála.

Na programu jednání byly mj. i tyto body:

- vyvrcholení přípravných prací před letošním slavnostním udělením Ceny za inovaci INNOVATION 2004 (termín vyhlášení je 02.10. na polské straně)
- příprava Fóra Bezpečnosti Euroregionu Nisa, které se bude týkat situace na hranicích po rozšíření EU (uskuteční se 20.09. v polské Lubani)
- zlepšení mediální prezentace dění v Euroregionu
- příprava Fondu malých projektů v rámci iniciativy INTERREG III A

V rámci bodu Různé se diskutovalo o větším zapojení Euroregionu do projektu Krajina podstávkových domů či iniciativě vysokých škol zapojit se jako Vědecké fórum do struktur Euroregionu. Česká strana informovala o uskutečněné dvoudenní návštěvě Euroregionů Rhein-Waal a Maas-Rhein, o jejich fungování, implementaci INTERREGU III A, spolu-

práci s regionálními a centrálními úřady či o jejich právním postavení (ERW je prvním v Evropě, který získal právní subjektivitu podle veřejného práva – na základě mezistátní dohody).



POSIEDZENIE PREZYDIUM NA ZAMKU HRUBÁ SKÁLA

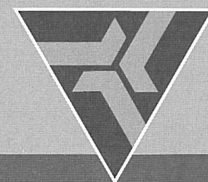
W poniedziałek, 06.09.2004, na zamku Hrubá Skála odbyło się posiedzenie Prezydium ERN. W porządku obrad znalazły się m.in. następujące punkty:

- Zakonczenie prac przygotowawczych przed uroczystym wręczeniem Nagrody Innowacji 2004 (termin wręczenia ustalony został na 02.10., po stronie polskiej),
- Przygotowanie euroregionalnego Forum Bezpieczeństwa „FORBES”, którego treścią będzie sytuacja na granicach po poszerze-

niu UE (odbędzie się ono 20.09. w polskim Lubaniu),

- Poprawa prezentacji medialnej tego, co dzieje się w Euroregionie,
 - Przygotowanie funduszu małych projektów w ramach inicjatywy INTERREG III A.
- W ramach punktu „różne” omówiono aktywniejsze włączenie się Euroregionu w projekt „Krajina Zabudowy Przysługowej” oraz inicjatyw wyszych uczelni dot. funkcjonowania w strukturach ERN jako Forum Naukowe.

Czeska strona poinformowała o dwudniowej wizycie w euroregionach Rhein-Waal (ERW) i Maas-Rhein. Uzyskano informacje o ich funkcjonowaniu, metodach zarządzania funduszami Interreg III A oraz o zasadach współpracy z urzędami regionalnymi i centralnymi. Co ciekawe, ERW jest w Europie pierwszym euroregionem, funkcjonującym jako podmiot publicznoprawny na podstawie porozumienia międzypaństwowego.



INHALT/OBSAH/TREŠĆ

ERÖFFNUNG DER BRÜCKE IN RÁDLO/ OTEVŘENÍ LÁVKY PRO PĚŠÍ TURISTY, CYKLOTURISTY A LYŽAŘE V RÁDLE/ OTWARCIE MOSTU DLA TURYSTÓW, ROWERZYSTÓW I NARCIARZY W RADLE	1
EUROREGION – INTERNES/ Z EUROREGIONU/ O EUROREGIONIE	2
PROJEKTFÖRDERUNGEN/ FONDY/ FUNDUSZE	4
PROJEKTE IM BLICKFELD/ REALIZOVANÉ PROJEKTY/ PROJEKTY W REALIZACJI	6
VON EXPERTEN BERICHTET/ Z PRACOVNÍCH SKUPIN/ OD NASZYCH EKSPERTÓW	10
PUBLIKATIONEN/ PUBLIKACE/ PUBLIKACJE	12
WISSENSWERTES/ ZAJÍMAVOSTI/ TO, O CZYM WARTO WIEDZIEĆ	13
AUSFLUGSTIPPS/ TIPY NA VÝLETY/ PROPONUJEMY WYCIECZKI	14

IMPRESSUM

Herausgeber/Vydavatel/Wydawca:
Geschäftsstellen der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Sekretariaty Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa
Internet: www.neisse-nisa-nysa.org
Layout/Druck: graphische werkstätten zittau gmbh

"DIESES PROJEKT WIRD KOFINANZIERT VON
DER EUROPÄISCHEN UNION UND
DEM FREISTAAT SACHSEN AUS
DEM KLEINPROJEKTEFONDS FÜR
DIE EUROREGION NEISSE" /
TENTO PROJEKT JE SPOLUFI-
NANCOVÁN EU A SVOBODNÝM STÁTEM SASKO
Z FONDU MALÝCH PROJEKTŮ INTERREG III A
PRO EUROREGION NEISSE / TEN PROJEKT
ZOSTAŁ DOFINANSOWANY PRZEZ U.E. I WOLNE
PAŃSTWO SAKSONII Z FUNDUSZU MAŁYCH
PROJEKTÓW INTERREG III A DLA EUROREGIO-
NU NEISSE.



22. MITGLIEDERVERSAMMLUNG DER KG ERN

Am 25.08.04 fand in Zittau die 22. ordentliche Mitgliederversammlung der Kommunalgemeinschaft Euroregion Neisse statt.

Hauptthemen waren Berichterstattungen zum Haushaltjahr 2003 in Bezug auf Tätigkeitsbericht und Haushaltsführung und eine Zusammenfassung zu den Ergebnissen in der Wahlperiode von 1999 bis 2004. Mit den im Juni 2004 vollzogenen Kommunalwahlen im Freistaat Sachsen beenden die Delegierten der Mitgliederversammlung zunächst ihre Verantwortung und Mitwirkung zum Zeit-

punkt der Neubesetzung. Die neu gewählten Kommunalverwaltungen werden in naher Zukunft Beschlüsse zu Delegierungen in die Mitgliederversammlung der KG ERN zu fassen haben.

In diesem Zusammenhang wurde auch über eine Neufassung der Satzung der KG ERN verhandelt. Diese Diskussion ist jedoch noch nicht abgeschlossen.

Sowohl der Tätigkeitsbericht als auch die Haushaltsführung wurden per Beschluss von der Mitgliederversammlung angenommen.

22. VALNÁ HROMADA KOMUNÁLNÍHO SDRUŽENÍ EUROREGIONU NEISSE

25.08.04 se konala v Žitavě 22. řádná Valná hromada Komunálního sdružení Euroregionu Neisse.

Hlavním bodem jednání bylo předložení závěrečné zprávy za rok 2003 obsahující zprávu o činnosti, účetní uzávěrku a shrnutí výsledků činnosti ve volebním období 1999-2004. Z důvodu konání komunálních voleb ve Svobodném státě Sasko v červnu 2004 ukončili členové

Valné hromady svou činnost do doby jejího nového obsazení. Čerstvě zvolené komunální samosprávy se budou muset v blízké budoucnosti vyjádřit k zastoupení ve Valné hromadě.

V této souvislosti se jednalo rovněž o nové podobě stanov Komunálního sdružení, diskuse však ještě nebyla uzavřena. Zpráva o činnosti i účetní uzávěrka byly usnesením Valné hromady schváleny.

22. ZGROMADZENIE CZŁONKÓW KG ERN

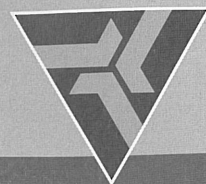
W dniu 25.08.04 odbyło się w Żytawie/Zittau 22. statutowe Zgromadzenie Członków Komunalnej Wspólnoty Euroregion Neisse.

Głównymi tematami były sprawozdania dot. roku budżetowego 2003 w kontekście raportu z działalności i realizacji budżetu oraz podsumowanie wyników w okresie kadencji od 1999 do 2004 r. W efekcie wyborów komunalnych, odbytych w Wolnym Państwie Saksonii w czerwcu 2004 r. delegaci do Zgromadzenia zakończą swoją odpowiedzialność

i współdziałanie z chwilą nowego obsadzenia tych funkcji. Nowo wybrane zarządy komunalne mają powinność rychłego podjęcia uchwał odnośnie delegowań do Zgromadzenia Członków KG ERN.

W związku z tym dyskutowano także o nowej redakcji statutu KG ERN. Dyskusja ta nie została jeszcze zakończona.

Tak sprawozdanie z działalności statutowej jak i z wykonania budżetu zostały przyjęte w trybie uchwał Zgromadzenia Członków.



INTERREG III A – GROSSPROJEKTE

Die Mitglieder der Regionalen Lenkungs-ausschüsse Interreg III A haben in ihren beiden Sitzungen, am 22. Juni 2004 insgesamt 16 Projekte zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit bestätigt. Damit werden rund 3,5 Millionen Euro EU-Mittel im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Interreg III A umgesetzt. Die Gesamtkosten der 16 Vorhaben belaufen sich auf rund 6,3 Millionen Euro.

Im gemeinsamen sächsisch-niederschlesischen Grenzraum gab es für zwei Projekte grünes Licht. Die Gesamtkosten der Vorhaben umfassen 336.450 Euro, der Anteil an Interreg III A-Mitteln (EU-Mittel) beläuft sich dabei auf 229.463 Euro.

Finanziell unterstützt wird das Projekt "Strategische Umweltprüfung für die Regionalplanung" des Leibnitz-Institutes für ökologische Raumentwicklung in Dresden. Das Vorhaben umfasst die Entwicklung eines transnationalen Prüf- und Verfahrenskonzeptes für die strategische Umweltprüfung.

Der Landkreis Löbau-Zittau erhält Interreg III A-Mittel für die Erarbeitung konzeptioneller Grundlagen in Vorbereitung eines trinationalen regionalen Entwicklungs- und Handlungskonzeptes "Umgebundeland".

Im gemeinsamen sächsisch-tschechischen Grenzraum wurden insgesamt 14 Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit mit rund 5,9 Millionen Euro an Gesamtkosten bestätigt. Der Interreg III A-Anteil (EU-Mittel) beläuft sich auf rund 3,2 Millionen Euro.

Für die Euroregion Neisse entfallen 961.875,00 Euro der Interreg III A-Mittel.

Damit unterstützt werden: Im Bereich Wirtschaftliche Entwicklung wurde der Förderung von zwei Projekten zugestimmt. Der Unternehmerverein Ostsachsenpower e.V. aus Wilthen wird bei der Schaffung eines Kooperationsnetzwerkes für grenzüberschreitende Infrastrukturen zur Verwertung nachwachsender Rohstoffe finanziell unterstützt. Des weiteren wird die Handels-, Verwertungs- und Betreibergesellschaft mbH aus Dresden eine Machbarkeitsstudie als Vorstufe für die Schaffung eines sächsisch-tschechischen Wirtschaftskreislaufprogramms erarbeiten.

Im Bereich Tourismus wird der Tourismusverband Oberlausitz-Niederschlesien e.V. mit Sitz in Bautzen unter Einsatz von Interreg III A-Mitteln den Oder-Neiße-Radweg mit mehrsprachigen Hinweisschildern ausstatten. Darüber hinaus wird das Pilotprojekt des Tourismusverbandes Oberlausitz-Niederschlesien e.V. "Grenzüberschreitendes touristisches Marketingkonzept Oberlausitzer Bergland - Mikroregion Sever" mit Interreg III A-Mitteln unterstützt.

Neben diesen sächsischen Projekten können zukünftig auch grenzüberschreitende Vorhaben im benachbarten Grenzraum der Woiwodschaft Niederschlesien und der Tschechischen Republik finanziert werden.

Der Republik Polen werden für das Fördergebiet der Woiwodschaft Niederschlesien bis Ende 2006 Interreg III A-Mittel in Höhe von insgesamt 26,6 Mio. Euro zur Verfügung stehen. Die Tschechische Republik erhält beitragsbedingt für ihr Fördergebiet EU-Mittel in Höhe von insgesamt 9,9 Mio. Euro für grenzüberschreitende Projekte mit Sachsen.

Im gleichen Zeitraum der bis Ende 2006 laufenden aktuellen Förderperiode entfallen auf den Freistaat Sachsen 23,1 Mio. Euro für die Umsetzung des Interreg III A-Programms Freistaat Sachsen - Republik Polen (Woiwodschaft Niederschlesien) und 92,5 Mio. Euro für die Umsetzung des Interreg III A-Programms Freistaat Sachsen - Tschechische Republik.

Den Vorsitz in den zur Projektauswahl eingesetzten Lenkungs-ausschüssen Interreg III A nehmen jeweils die Sächsische Staatskanzlei, das Marschallamt der Woiwodschaft Niederschlesien bzw. das tschechische Ministerium für Regionalentwicklung wahr, deren Vertreter zugleich die jeweiligen nationalen Delegationen leiten. Die sächsische Delegation setzt sich zusammen aus Vertretern aller sächsischen Staatsministerien sowie der Euroregionen.

Informationen zum Antragsverfahren und Kontaktdetails erhalten alle Interessierten auf der neuen Website von Interreg III A unter <http://www.interreg3a.info> (zur Zeit gibt es sie nur auf deutsch). Anfragen zu Fördermöglich-

keiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit können die deutschen Antragsteller an: kontakt@interreg3a.info richten.

INTERREG III A IM TSCHECHISCHEN TEIL DER EUROREGION

Auf der tschechischen Seite ist im Juli zum Einreichen der grenzüberschreitenden Projekte mit der Fördermittelhöhe über 7.500 Euro aufgerufen worden, die erste Sitzung des gemeinsamen tschechisch-sächsischen Lenkungs-ausschusses, der diese Projekte behandeln wird, findet am 23.11.04 statt (die Frist zur Einreichung der Anträge beim Sekretariat des Regionalrates (S-RR) der Krajsämter in Liberec und Ústí nad Labem ist schon abgelaufen). Der nächste Endtermin ist am 15.02.05.

Anträge können Projektträger (Gemeinden, Städte, Mikroregionen und Non-Profitorganisationen mit dem Sitz auf dem Gebiet von Kraj Liberec und Ústí) kontinuierlich bei der S-RR einreichen (Liberec – ing. Martina Hozáková, Tel.: 485 226 474, martina.hozakova@kraj-lbc.cz, Ústí n. Labem – ing. Libor Mikan, Tel.: 475 657 130, mikan.l@kr-usteky.cz). Die maximale Förderhöhe beträgt 75 Prozent der Gesamtkosten, 25 % muss der Antragsteller beitragen (der staatliche Zuschuss kann 5 % sein). Das Antragstellerhandbuch, das Antragsformular und weitere Dokumente findet man auf den Websites: www.strukturnalni-fondy.cz.

Im Rahmen des tschechisch-polnischen Programms der Initiative Interreg III A werden zuallererst die Anträge der Verwalter und Administratoren für Kleinprojektfonds eingereicht. Diese Rolle wird auf der tschechischen Seite unserer Euroregion die Geschäftsstelle in Liberec übernehmen.

Den Beginn der Einreichung der Anträge im Kleinprojektfonds im tschechisch-deutschen und tschechisch-polnischen Programm für das gesamte Gebiet des tschechischen Teils der Euroregion (das tschechisch-polnische Programm betrifft nicht den Schluckenauer Zipfel) erwartet man auf der tschechischen Seite im Frühling 2005.

INTERREG III A – VELKÉ PROJEKTY

Členové Regionálních řídicích výborů Interregu III A schválili na svých zasedáních 22.06. 2004 celkem 16 projektů zaměřených na přeshraniční spolupráci. Tím bylo v rámci iniciativy Interreg III A uvolněno 3,5 mil euro evropských prostředků. Celkové náklady těchto 16 projektových záměrů činí asi 6,3 mil euro.

Ve společném sasko-dolnoslezském hraničním prostoru dostaly zelenou dva projekty, jejichž celkové náklady jsou 336.450 euro, podíl

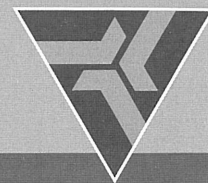
z Interregu III A je 229.463 euro. Finančně je podpořen projekt „Strategický výzkum životního prostředí pro regionální plánování“, jehož nositelem je Leibnizův institut pro ekologický územní rozvoj v Drážďanech. Cílem projektu je vytvoření nadnárodní koncepce pro strategický průzkum životního prostředí.

Okres Löbau-Zittau získá prostředky z Interregu III A na zpracování koncepčních podkladů v rámci přípravy trinacionální regionální rozvojové koncepce pro „Krajinu podstávkových domů“.

Ve společném sasko-českém přhraničním

prostoru bylo podpořeno celkem 14 projektů přeshraniční spolupráce v celkové výši ca. 5,9 mil euro. Podíl kofinancování z Interregu III A činí ca. 3,2 mil euro.

Na projekty z Euroregionu Nisa připadne 961.875 euro z Interregu III A, za které budou v oblasti hospodářského rozvoje podpořeny dva projekty – vytvoření kooperační sítě pro přeshraniční infrastrukturu k využití obnovitelných surovin (nositel projektu: Spolek podnikatelů Ostsachsenpower e.V. z Wilthen) a studie proveditelnosti pro vytvoření sasko-českého programu hospodářského koloběhu



(nositel projektu: Obchodní, zhodnocovací a provozovatelská společnost mbH z Drážďan). V oblasti cestovního ruchu obdrží finanční podporu Svaz cestovního ruchu Horní Lužice-Dolní Slezsko e.V. se sídlem v Budyšině na výrobu vícejazyčných infotabulí pro cyklostezku Odra-Nisa. Mj. bude podpořen také pilotní projekt téhož svazu „Přeshraniční turistická marketingová koncepce Hornolužické pohoří-mikroregion Sever“.

Kromě jmenovaných saských projektů bude možné již v brzké době získat také podporu pro projekty přeshraničního charakteru v sousedním příhraničí Dolnoslezského vojvodství a České republiky.

Polská republika získá pro celé podporované území Dolnoslezského vojvodství 26,6 mil euro, Česká republika pro česko-saské příhraničí 9,9 mil euro, pro česko-polské 16,5 mil euro na období do konce roku 2006.

Pro stejný časový úsek získá Svobodný stát Sasko 23,1 mil euro pro implementaci Iniciativy Interreg III A v sasko-polském příhraničí a 92,5 mil euro v sasko-českém příhraničí.

V předsednictví Regionálních řídicích výborů, které rozhodují o výběru projektů, se střídají

zástupci Saské státní kanceláře, maršálkovského úřadu Dolnoslezského vojvodství a českého Ministerstva pro místní rozvoj, kteří zároveň vedou jednotlivé národní delegace. Informace k podávání žádostí a kontakty získají zájemci na nových webových stránkách Interregu III A: <http://www.interreg3a.info> (zatím existují pouze v němčině).

S dotazy se mohou nemečtí žadatelé obracet na e-mailovou adresu: kontakt@interreg3a.info.

INTERREG III A V ČESKÉ ČÁSTI EUROREGIONU

Na české straně byla v červenci vyhlášena výzva k podávání přeshraničních projektů s výší grantu nad 7.500 euro do česko-německého programu Iniciativy Interreg IIIA, první zasedání Společného česko-saského Řídicího výboru, který bude tyto projekty projednávat, se uskuteční 23.11.04 (lhůta pro předložení návrhů na Sekretariát Regionální rady (S-RR) Krajského úřadu Libereckého resp. Ústeckého kraje již vypršela), další bude 15.02.05.

Žádosti mohou zájemci (obce, města, svazky

obcí či neziskové organizace se sídlem na území Libereckého resp. Ústeckého kraje) předkládat průběžně na S-RR (KÚ LK – ing. Martina Hozáková, tel.: 485226474, martina.hozakova@kraj-lbc.cz, KÚ ÚK – ing. Libor Mikan, tel.: 475657130, mikan.l@kr-ustecky.cz). Maximální výše podpory může činit 75% celkových nákladů, 25% musí zajistit nositel projektu (5% lze získat od státu). Příručku pro žadatele, Formulář Žádosti a další dokumenty najdete na stránkách www.strukturalni-fondy.cz.

V rámci česko-polského programu Iniciativy Interreg IIIA budou v prvním možném termínu předkládány žádosti Správců a Administrátorů Fondu malých projektů. Správcem a Administrátorem v našem Euroregionu bude Sekretariát Euroregionu Nisa, regionálního sdružení se sídlem v Liberci.

Vyhlášení Fondu malých projektů v česko-německém a česko-polském programu pro celé území české části Euroregionu (česko-polský program se netýká Šluknovského výběžku) se na české straně očekává na jaře roku 2005.

INTERREG III A – DUŽE PROJEKTY

Członkowie Regionalnych Komitetów Sterujących Interreg III A na swoich obywatelstwach w dniu 22 czerwca 2004 r. dla wsparcia transgranicznej współpracy zatwierdzili do dofinansowania łącznie 16 projektów. W ten sposób, w ramach inicjatywy wspólnotowej Interreg III A, wykorzystane zostanie ok. 3,5 mln euro ze środków UE. Pełne koszty tych 16 projektów wynoszą około 6,3 mln euro.

We wspólnym saksońsko-dolnośląskim obszarze granicznym było zielone światło dla dwóch projektów. Łączne koszty tych przedsięwzięć obejmują 336.450 euro, udział środków Interreg III A (środków unijnych) wynosi tu 229.463 euro. Finansowo wsparty będzie projekt "Strategiczny audyt ekologiczny dla potrzeb planowania regionalnego" drezdeńskiego Instytutu Leibniza dla pro-ekologicznego rozwoju przestrzennego. Przedsięwzięcie obejmuje wypracowanie ponadnarodowej koncepcji kontrolnej i proceduralnej dla strategicznych audytów ekologicznych.

Powiat Löbau-Zittau otrzymuje środki z programu Interreg III A na wypracowanie podstaw koncepcyjnych w przygotowaniu trójnarodowej regionalnej koncepcji planowania i działania pt. „Umgebundeland”.

We wspólnym przygranicznym obszarze saksońsko-czeskim zostało zatwierdzonych łącznie 14 projektów współpracy transgranicznej z około 5,9 mln. euro kosztów ogólnych. Udział Interreg IIIA (t.j. środków UE) wynosi łącznie ok. 3,2 mln euro.

Na Euroregion Neisse przypada 961.875 euro z funduszy Interreg III A. Z nich dofinansowane będą: w dziedzinie rozwoju gospodarczego zostały zaakceptowane dwa projekty: stowarzyszenie przedsiębiorców Ostsachsenpower e.V. z Wilthen zyska dofinansowanie przy tworzeniu kooperacyjnej sieci transgranicznej infrastruktury dla wykorzystania surowców odnawialnych. Poza tym handlowo-eksploatacyjna spółka z o.o. z Drezna (Handels- und Verwertungs- Betreibergesellschaft mbH) opracuje studium wykonalności jako fazę wstępną dla tworzenia saksońsko-czeskiego programu obiegu gospodarczego. W dziedzinie turystyki związek Tourismusverband Oberlausitz-Niederschlesien e.V. z siedzibą w Budziszynie wyposaży dzięki środkom Interreg III A szlak rowerowy Odra-Nysa w wielojęzyczne tablice informacyjne. Nadto z funduszu Interreg III A dofinansowany będzie projekt pilotażowy tegoż związku "Transgraniczna koncepcja marketingowa na rzecz turystyki Oberlausitzer Bergland – Mikroregion Sever".

Obok tych projektów saksońskich, w przyszłości będą mogły być finansowane również projekty w sąsiednich obszarach przygranicznych Województwa Dolnośląskiego i Republiki Czeskiej.

Rzeczpospolitej Polskiej, dla wsparcia obszaru Województwa Dolnośląskiego na okres do końca 2006 r. będą dane do dyspozycji fundusze Interreg III A w łącznej wysokości 26,6 mln euro. Czeska Republika w związku z wejściem do UE otrzyma dla swojego obsza-

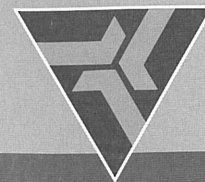
ru wsparcia fundusze unijne w łącznej wysokości 9,9 mln euro na transgraniczne projekty z Saksonią.

W tym samym okresie bieżącego cyklu dofinansowania do końca 2006 r. na Wolne Państwo Saksonii przypadnie 23,1 mln euro na realizację programu Interreg III A Wolne Państwo Saksonii – Rzeczpospolita Polska (Województwo Dolnośląskie) oraz 92,5 mln euro na realizację programu Interreg III A Saksonii z Republiką Czeską. Przewodnictwo w Komitetach Sterujących Interreg III A powołanych do wyboru projektów sprawują odpowiednio Kancelaria Państwa Saksonii, Urząd Marszałkowski Województwa Dolnośląskiego względnie czeskie Ministerstwo Rozwoju Regionalnego, których przedstawiciele kierują jednocześnie narodowymi delegacjami. Delegacja saksońska składa się z przedstawicieli wszystkich ministerstw państwowych oraz Euroregionów.

Informacje o procedurach wnioskowania i szczegóły kontaktowe wszyscy zainteresowani mogą znaleźć na nowych stronach internetowych Interreg III A pod adresem: <http://www.interreg3a.info> (na razie tylko w języku niemieckim). Pytania dotyczące możliwości dofinansowania współpracy transgranicznej niemieccy wnioskodawcy mogą kierować pod adres: kontakt@interreg3a.info.

INTERREG III A W CZESKIEJ CZĘŚCI EUROREGIONU

Po stronie czeskiej zostało w lipcu ogłoszone wezwanie do zgłaszania projektów transgra-



nicznych o średniej wysokości grantu ponad 7.500 euro, a pierwsze posiedzenie wspólnego czesko-saksońskiego Komitetu Sterującego, który rozpatrzy te projekty, odbędzie się 23.11.04 (termin składania wniosków w sekretariacie Rady Regionalnej [S-RR] Urzędów Krajowych w Libercu i Ústí nad Łabą już minął). Następnym terminem 15.02.05.

Realizatorzy projektów (gminy, miasta, mikroregiony, organizacje niekomercyjne z siedzibami na terenie krajów Liberec i Ústí) swoje wnioski mogą w S-RR składać stale (Liberec

– ing. Martina Hozáková, Tel.: 485 226 474, martina.hozakova@kraj-lbc.cz, Ústí n. Labem – ing. Libor Mikan, Tel.: 475 657 130, mikan.l@kr-ustecky.cz). Maksymalna kwota dofinansowania wynosi 75% ogólnych kosztów projektu, 25% musi wnieść wnioskodawca (dofinansowanie ze strony państwa może wynieść 5%). Podręcznik dla wnioskodawców, formularz wniosku i dalsze dokumenty znaleźć można na stronach internetowych www.strukturalni-fondy.cz.

W ramach czesko-polskich programów inicja-

tyw Interreg III A najpierw składane będą wnioski zarządców i administratorów funduszu małych projektów. Po czeskiej stronie naszego Euroregionu rolę tę obejmie Sekretariat w Libercu.

Początek składania wniosków do funduszu małych projektów w programie czesko-niemieckim i czesko-polskim, dla całego obszaru czeskiej części Euroregionu (program czesko-polski nie dotyczy Cypla Szlukuńskiego) spodziewany jest po stronie czeskiej na wiosnę 2005 r.

DIE LETZTEN KPF-PHARE CBC-PROGRAMME

Anfang Juli sind in der Geschäftsstelle der Euroregion Nisa 71 tschechisch-deutsche und 36 tschechisch-polnische Projekte eingereicht worden. Man findet unter ihnen eine breite Skala verschiedener Aktivitäten, die meisten Projekte betreffen jedoch den Tourismus oder die Schulzusammenarbeit. In den Sommermonaten haben die Sitzungen der lokalen Lenkungsausschüsse stattgefunden. Mit Hilfe der Experten wurden alle Projektanträge bewertet und die Besten für die Förderung aus Mitteln der EU ausgewählt. Die Bewertungsdokumentation mit den Listen der empfohlenen Projekte ist dem Ministerium für Regionalentwicklung und der Vertretung der Europäischen Kommission in Prag zur definitiven Bestätigung der Auswahl übergeben worden. Bei Vertragsabschlüssen für Projekte aus dem Programm 2002 kann es leider zu Verzögerungen kommen, so dass sich ein Projektstart durchaus um ein paar Monate verschieben kann.

POSLEDNÍ PROGRAMY SFMP PHARE CBC

Počátkem července bylo na Euroregion Nisa podáno 71 česko-německých projektů a 36 česko-polských projektů. Najdeme mezi nimi širokou škálu různých aktivit, nejčastěji jsou to projekty zaměřené na cestovní ruch a spolupráci školských zařízení. V letních měsících se konala zasedání regionálních hodnotících komisí, které vyhodnotily s pomocí expertů všechny projektové návrhy a vybraly ty nejvhodnější pro podporu z EU. Vyhodnocovací dokumentace společně se seznamy doporučených projektů byla odevzdána k definitivnímu schválení výběru na Ministerstvo pro místní rozvoj a Zastoupení Evropské komise v Praze. Vzhledem k pozastavení podpisů smluv ze strany Evropské komise (z důvodu neudělení systému EDIS) hrozí některým projektům předloženým do programu 2002 posunutí zahájení jejich realizace o několik měsíců.

OSTATNIE PROGRAMY FUNDUSZU MAŁYCH PROJEKTÓW PHARE CBC

Na początku lipca w biurze Euroregionu Nisa złożono 71 projektów czesko-niemieckich i 36 czesko-polskich. Ukazują one szeroka skalę różnorodnych działań, ale większość projektów dotyczy turystyki i współpracy szkół. W letnich miesiącach miały miejsce posiedzenia lokalnych Komitetów Sterujących. Z pomocą ekspertów oceniono wszystkie aplikacje a najlepsze z nich wytypowano do wsparcia finansowego ze środków UE. Dokumentacja z postępowania oceniającego wraz z listami projektów polecanych została przekazana Ministerstwu ds. Rozwoju Regionalnego oraz Przedstawicielstwu Komisji Europejskiej w Pradze do ostatecznego zatwierdzenia wyboru. Przy zawieraniu umów dot. projektów z programu 2002, może niestety dojść do opóźnień, wobec czego start projektu może się przesunąć nawet o kilka miesięcy. Powodem są problemy z zatwierdzaniem projektów, stwierdzone w toku audytów przez Komisję Europejską.

5. BIBLIOTHEKSKONGRESS DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA

Unter dem Motto "Perspektiven der Zusammenarbeit der Bibliotheken nach der EU-Erweiterung" stand der 5. Bibliothekskongress der Euroregion Neisse, der vom 2.-4. Juni 04 im polnischen Jelenia Góra/Hirschberg stattfand und von der Eurex Bibliotheken der Euroregion organisiert und durchgeführt wurde. Über 50 Bibliotheksexperten aus Polen, der Tschechischen Republik und aus Sachsen nahmen an diesem Kongress teil. Darunter auch die Bibliotheksdirektoren aus anderen polnischen Euroregionen. Im Mittelpunkt der Referate der polnischen und tschechischen BibliothekareInnen standen Themen wie Aufgaben und Herausforderungen der Bibliotheken als Informationsdienstleister.

Der Direktor der Bibliothek von Jelenia Góra, Janusz M. Lokaj, berichtete über die 10-jährige Zusammenarbeit der Bibliotheken in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa. Zu diesem

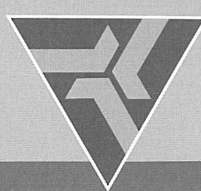
Thema wurde auch eine umfangreiche Ausstellung erarbeitet. Die deutsche Seite komplettierte den Ausstellungsteil mit über 300 Neuerscheinungen der sächsischen Verlage. Diese Präsentation soll als Wanderausstellung in polnischen Bibliotheken gezeigt werden.

Die Beiträge der deutschen Teilnehmer befassten sich mit verschiedenen Themenbereichen: "Die 90-jährige Geschichte und Gegenwart der staatlichen Fachstellenarbeit in Sachsen und die Informationsrichtlinie der EU und ihre Auswirkungen auf die Bibliotheken".

Einen der Höhepunkte der Konferenz bildete der Beitrag zum Thema "Netzwerk Bibliotheken – Möglichkeiten der Zusammenarbeit". Dr. Bürger, Generaldirektor der staatlichen und Universitätsbibliothek, sprach hierbei zu konkreten Kooperationsmöglichkeiten zwischen der SLUB und weiteren sächsischen Bibliotheken mit polnischen und tschechischen Partnern. Dazu zählen:

- Zusammenarbeit der Hochschulbibliotheken im Rahmen von Erwerbungskonsortien
- Restaurierung und Unterbringung historischer Bestände
- Kataloge im Internet
- Ausstellungen in der SLUB u.a. Bibliotheken
- Kooperation bzw. Vernetzung von Datenbanken (historische Datenbanken)

Den Abschluss des hervorragend organisierten Kongresses bildete die Präsentation des dreisprachigen Bibliotheksführers für Kinder, der in Gemeinschaftsarbeit zwischen der Bibliothek in Jelenia Góra und der Fachstelle für Bibliotheken in Dresden erarbeitet wurde. In diesem, von einem polnischen Grafiker gestalteten Bibliotheksführer, zeigen die Kinder Ewa, Petr und Paul den künftigen Bibliotheksbenutzern, welche vielfältigen Möglichkeiten ihnen eine Kinderbibliothek bietet.



5. KNIHOVNICKÝ KONGRES EUROREGIONU NEISSE-NISA-NYSA

Ve dnech 2.-4. června se konal v polské Jelení Hoře 5. knihovnický kongres s názvem „Perspektivy spolupráce knihoven po rozšíření EU“, který zorganizovala pracovní skupina Euroregionu Knihovny. Zúčastnilo se jej 50 knihovníků z Polska, České republiky a Saská a ředitelé knihoven z dalších polských euroregionů.

Ústředním tématem referátů polských a českých knihovníků a knihovnic byly úkoly a výzvy knihoven jako institucí zajišťujících informační služby.

Ředitel knihovny v Jelení Hoře, Janusz M. Lokaj, informoval o 10leté spolupráci knihoven v Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa. Na toto téma vznikla také rozsáhlá výstava, kterou německá strana doplnila o 300 nových publikací ze saských nakladatelství. Tato výstava bude následně putovat po polských knihovnách.

Příspěvky německých účastníků se zabývaly různými tématy: 90letou historií a současným stavem práce odborného pracoviště či

informační směrnici EU a jejich dopadech na knihovny.

Jeden z vrcholů konference tvořil příspěvek na téma „Síť knihoven – možnosti spolupráce“. Dr. Bürger, generální ředitel Státní a univerzitní knihovny, hovořil o konkrétních možnostech kooperace mezi Státní a univerzitní knihovnou a dalšími saskými knihovnami a polskými a českými partnery. Mj. se zmínil o:

- spolupráci vysokoškolských knihoven v rámci sdružení zabývajících se společným získáváním knih
- restaurování a uchovávání historických tisků
- elektronických katalogů přístupných na internetu
- výstavách ve Státní a univerzitní knihovně a dalších knihovnách
- kooperaci příp. propojení databází (historických databází)

Na závěr velmi fundovaně zorganizovaného kongresu proběhla prezentace trojjazyčného průvodce pro děti, který vznikl ve spolupráci knihovny v Jelení Hoře a odborného praco-

viště pro knihovny v Drážďanech. V tomto průvodci, jehož grafickou stránku měl na starosti polský grafik, ukazují děti Ewa, Petr a Paul budoucím uživatelům knihoven, jaké různé možnosti jim nabízí dětská knihovna.



V KONGRES BILIOTEKARSKI EUROREGIONU NYSA

Pod haslem „Perspektywy współpracy bibliotek po rozszerzeniu Unii Europejskiej“ odbył się piąty kongres bibliotek Euroregionu Nysa, zorganizowany i przeprowadzony w dniach 2-4 czerwca w Jeleniej Górze przez specjalistów bibliotekarstwa (Eurex BIBLIOTEKI) i nasz Euroregion. Wzięło w nim udział ponad 50 ekspertów i animatorów bibliotekarstwa z Polski, Czech i niemieckiej Saksonii oraz dyrektorzy bibliotek z innych polskich euroregionów.

W wygłoszonych przez polskich i czeskich bibliotekarzy referatach przedstawiano i podkreślano informacyjną rolę i zadania bibliotek. Dyrektor jeleniogórskiej Grodzkiej Biblioteki Publicznej, p. Janusz M. Lokaj, przedstawił dziesięciolecie współpracy bibliotek na tere-

nie Euroregionu Nysa. Prezentacja ta została połączona z wystawą, na której strona niemiecka skompletowała ponad 300 saksońskich nowości wydawniczych, które będą również prezentowane w polskich bibliotekach.

Tematy referatów niemieckich uczestników kongresu były bardzo różnorodne, np.: „Dziesięćdziesięciolecie historia i teraźniejszość pracy na bibliotekarskich stanowiskach fachowych w Saksonii oraz unijne wytyczne informacyjne i ich oddziaływanie na biblioteki.“ Jednym z głównych punktów kongresu był wykład p. dr Bürgera, dyrektora generalnego państwowych i uniwersyteckich bibliotek, na temat możliwości współpracy między bibliotekami. Wskazane zostały konkretne propozycje kooperacji wiodącej biblioteki (SLUB) oraz innych saksońskich bibliotek z polskimi

i czeskimi partnerami, a mianowicie :

- Współpraca bibliotek akademickich w ramach wspólnych konsorcjów
- Konserwacja i rozlokowanie bibliotekarskich eksponatów historycznych
- Katalogi w internecie
- Wystawy w bibliotekach
- Wspólna baza danych o zasobach historycznych

Zakończeniem tego wspaniale zorganizowanego kongresu było przedstawienie trójjęzycznego przewodnika bibliotekarskiego dla dzieci, przygotowanego przez bibliotekę jeleniogórską i biblioteki drezdeńskie. W tej opracowanej przez polskiego grafika książeczce bohaterami jest trójka dzieci - Ewa, Petr i Paul, która uczy maluchy, jakie możliwości oferuje biblioteka i jak z nich korzystać.

ZENTRUM IN KRÁSNÁ BEI PĚNČÍN

Im letzten Jahr hat der Kirchenverein in Železný Brod e. V. für seine grenzüberschreitenden Aktivitäten im Pfarrhaus in Krásná die Förderung aus KPF PHARE CBC erhalten. Bisher haben die meisten Aktivitäten, seien es Vorträge, Ausstellungen oder Kirmes am 1. Mai, in Zusammenarbeit mit dem polnischen Partner – der Stiftung für Ökologische

Kultur aus Dwor Czarne bei Jelenia Góra stattgefunden. Man hat jedoch auch die Vertiefung der Kontakte mit den Partnern aus Sachsen vor. Im Rahmen der grenzüberschreitenden Projekte möchte man den Erfahrungsaustausch bei der Rekonstruktion des Pfarrhauses, das in Zukunft als Freizeit- und Ökoausbildungszentrum dienen soll, realisieren. Es sollen hier Vorträge und Konzerte

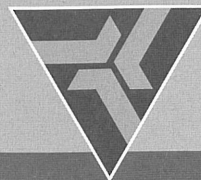
veranstaltet werden; im 1. Stock sollen sich Übernachtungsräume für mehrtägige Treffen und Seminare befinden. Das Pfarrhaus in Krásná ist ein bedeutender denkmalgeschützter Bau in Tschechien, Bestandteil von Kittels Areal, einem Gebiet, das durch das Wirken von Dr. Kittel – dem Faust vom Isergebirge – bekannt ist.

MATIČNÍ CENTRUM NA KRÁSNÉ U PĚNČINA

V minulém roce získala Matice děkanství Železnobrodského o. s. pro své přeshraniční aktivity na faře na Krásné podporu ze SFMP PHARE CBC. Zatím se většina akcí, ať již to byly přednášky, výstavy či prvomájová pouť, uskutečnila ve spolupráci s polským partnerem - Nadací Ekologické Kultury z Dwora Czarne u Jelení Hory, uvažuje se však i o prohloubení kontaktů s partnery ze Saská. V

rámcí přeshraničních projektů se plánuje výměna zkušeností při rozsáhlé rekonstrukci fary, která má v budoucnu sloužit jako centrum zájmové činnosti a ekologické výchovy, mají se tu konat přednášky a koncerty; v patře budovy by se měly nacházet ubytovací prostory pro několikadenní setkání či semináře. Fara na Krásné je významná registrovaná kulturní památka ČR, která je součástí Kittelova areálu, oblasti pověstně působením Dr. Kittela – Fausta Jizerských hor.





CENTRUM W KRÁSNÉJ KOLO PĚŇČINA

W ubiegłym roku stowarzyszenie kościelne Matice děkanství Železnobrodského o. s. z Železného Brodu otrzymało dla swoich transgranicznych działań w budynku dawnej parafii we wsi Krásná wsparcie finansowe z FMP Phare CBC. Większość dotychczasowych działań, czy to wykłady, wystawy lub kiermasze odbywały się we współpracy z polskim partne-

rem – Fundacją Kultury Ekologicznej z Dworu Czarne w Jeleniej Górze. Planuje się także pogłębienie kontaktów z partnerami z Saksonii. W ramach transgranicznych projektów planowane jest przeprowadzenie rekonstrukcji budynku parafialnego, który w przyszłości powinien służyć jako centrum rekreacyjne oraz ekologiczno-edukacyjne. Mają tu być organizowane wykłady i koncerty zaś na pierwszym

piętrze znajdują się także pomieszczenia noclegowe na potrzeby wielodniowych spotkań i seminariów. Budynek parafialny w Krásnéj jest znaczącym w Czechach, obiektem, objętym ochroną konserwatorską jako zabytek kultury i część składowa tzw. arealu Kittla, kompleksu znanego poprzez działania dr Kittla, słynnego „Fausta Gór Izerskich”.

WORKSHOPS JUNGER ÖKOLOGEN

ist die Bezeichnung eines gemeinsamen tschechisch-polnischen Projektes, dessen Schwerpunkt der Erfahrungsaustausch im Bereich der ökologischen Ausbildung der Jugend zwischen der polnischen Stadt Jawor und der tschechischen Stadt Turnov war und das von der Europäischen Union aus dem Programm PHARE CBC kofinanziert wurde. Im Rahmen des Projektes haben Besuche der tschechischen Schüler aus Turnov in Jawor und der polnischen in Turnov stattgefunden. Bestandteil des Aufenthaltes in Jawor

war der Besuch des Landschaftsparks Chelmy und seines Ökologie- und Schulungszentrums Myślíbórz, wo die Schüler die Expositionen des naturwissenschaftlichen Museums besichtigt, im chemisch-biologischen Laboratorium gearbeitet und die Naturwerte des Landschaftsparks auf dem Lehrpfad im Naturreservat Myślíbórz Engpass kennengelernt haben. In Jawor hat auch eine Konferenz für die Lehrer der naturwissenschaftlichen Fächer aus Niederschlesien und Turnov stattgefunden. Zum Gegenbesuch in Turnov ist ein nicht weniger interessantes Programm

vorbereitet worden, das in vier thematische Kreise geteilt worden ist – Geschichte, belebte Natur, Felsenstädte im Böhmisches Paradies und unbelebte Natur. Im Rahmen des Programmes haben die polnischen Teilnehmer eine Menge von historisch und naturwissenschaftlich interessanten Orten im Böhmisches Paradies besucht, verschiedene Aufgaben erfüllt und die Kenntnisse mit ihren tschechischen Freunden ausgetauscht. Zum Schluss ist das Projekt als Alternative zum Schulalltag auf der Konferenz „Natur als Bestandteil der Bildung“ vorgestellt worden.

DÍLNÝ MLADÝCH EKOLOGŮ

je název společného česko-polského projektu, který byl zaměřen na výměnu zkušeností v oblasti ekologické výchovy mládeže mezi polským Jaworem a českým Turnovem a byl spolufinancován Evropskou unií z programu PHARE CBC. V rámci tohoto projektu se uskutečnily návštěvy českých studentů a žáků z Turnova v Jaworze a polských v Turnově. Součástí pobytu v polském městě

Jawor byla návštěva Krajinného parku Chelmy a jeho ekologického a školícího centra Myślíbórz, kde žáci shlédli sbírky přírodovědného muzea, pracovali v chemicko-biologické laboratoři a poznávali přírodní hodnoty Krajinného parku na naučné stezce v přírodní rezervaci Myślíbórzská úžlabina. V Jaworu také proběhla konference pro učitele přírodovědných předmětů Dolního Slezska a Turnova. Na reciproční návštěvě v Turnově byl při-

praven neméně bohatý program rozdělený do čtyř tematických okruhů - historie, živá příroda, Skalní města Českého ráje a neživá příroda. V rámci programu polští účastníci navštívili mnoho historicky či přírodovědně zajímavých míst v Českém ráji, plnili různé úkoly a vyměňovali si poznatky s českými kamarády. Na závěr byl projekt prezentován jako alternativa edukačního procesu na konferenci „Příroda jako součást vzdělávání”.

WARSZTATY MODYCH EKOLOGÓW

to nazwa czesko-polskiego projektu, którego treścią była wymiana doświadczeń w sferze ekologicznego edukowania młodzieży pomiędzy miastami polskim Jaworem i czeskim Turnovem, a który zyskał dofinansowanie UE z programu PHARE CBC. W ramach projektu odbyły się wizyty czeskich uczniów z Turnova w Jaworze a polskich w Turnovie. Częścią programu pobytu czeskich uczniów w Jaworze było zwiedzanie Parku Krajobrazowego „Chelmy” i jego centrum edukacji eko-

logicznej w Myślíborzu, gdzie uczniowie mieli możliwość obejrzeć w Muzeum wystawę przyrodniczo-naukową, odbyli zajęcia w laboratorium chemiczno-biologicznym i ze ścieżki edukacyjnej rezerwatu przyrody „Cieśnina Myślíborska” poznawali walory natury Parku Krajobrazowego. W Jaworze odbyła się także konferencja nauczycieli przedmiotów przyrodniczych z Dolnego Śląska i Turnova. Podczas rewizyty w Turnovie przygotowany został niemniej interesujący program, podzielony na cztery działy tematyczne – historia,

żywa przyroda, skalne miasta w Czeskim Raju i przyroda nieożywiona. W ramach programu uczniowie z polski odwiedzili w Czeskim Raju wiele miejsc ciekawych historycznie bądź przyrodniczo, wykonali różne zadania i wymieniali się wiedzą z czeskimi przyjaciółmi. Na zakończenie, na konferencji „Natura częścią edukacji”, projekt ten został zaprezentowany jako alternatywa dla rutyny powszednich dni w szkołach.

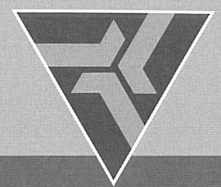
2. DEUTSCH-POLNISCHE WIRTSCHAFTSTAGE IN WEISSWASSER

82 Aussteller präsentierten in der Eissporthalle in Weißwasser zu den 2. Deutsch-Polnischen Wirtschaftstagen das Leistungsangebot ihrer Firma, ihrer Region oder Institution. Insgesamt rechneten die Veranstalter mit 500 Teilnehmern.

Großes Interesse fand die Podiumsdiskussion am Freitag, dem 04.06.2004, dem Eröffnungstag der 2. Deutsch-Polnischen Wirtschaftstage im Hotel Fürst Pückler Krauschwitz.

Zu den Themen „Sind wir Konkurrenten, sind wir Partner? Infrastruktur, Arbeitnehmerfreizügigkeit, welche konkreten Hilfen braucht die Region“ diskutierten Unternehmer aus Deutschland und Polen mit Hartmut Paul, Präsident der IHK, Claus Dittrich, Präsident der Handwerkskammer, Horst O. Siffrin – Stellvertretender Generalkonsul Deutschlands in Breslau und Rafał Żmijewski – Wirtschaftsrat Leiter der Wirtschaftsabteilung Generalkonsulat der Republik Polen in Leipzig. Unter den polnischen Ausstellern waren

neben den Landkreisen Zary und Zgorzelec, das Generalkonsulat der Republik Polen in Leipzig, das Kraftwerk Turow, sowie zahlreiche Klein- und Mittelständler aus Polen. Neben dem Niederschlesischen Oberlausitzkreis waren die IHK Dresden, die Marketinggesellschaft OL/NS, die Kreisfreien Städte Görlitz und Hoyerswerda sowie die Große Kreisstadt Weißwasser und die Gemeinde Rietschen mit ihrem Leistungsangebot vertreten. Die italienischen und slowenischen Partner aus der Region Gorizia und Nova – Gorcia als



europäische Partner stellten ihre Region in Vorträgen und Präsentationen vor. Ein interessantes Workshopprogramm vermittelte wichtige Informationen über die Geschäftstätigkeit der deutschen Unternehmen in Polen. Ansprechpartner, Rechtssysteme, rechtliche und steuerrechtliche Rahmen-

bedingungen, Aufbau von Außenhandelsbeziehungen, Möglichkeiten der Förderungen und nicht zuletzt die zukünftige Entwicklung der Regionen und Unternehmen im gemeinsamen Europa waren die interessantesten Themen des Workshops. Die angebotene Kooperationsbörse konnte

zu vielfältigen Geschäftsanbahnungs- und Beratungsgesprächen genutzt werden. Viele Aussteller konnten vor Ort drei bis vier Kontaktanbahnungen realisieren. Landrat Bernd Lange zeigte sich mit dem Ergebnis der 2. Deutsch-Polnischen Wirtschaftstage zufrieden.

2. NĚMECKO-POLSKÉ HOSPODÁŘSKÉ DNY VE WEISSWASSERU

82 vystavovatelů prezentovalo v zimní sportovní hale ve Weißwasseru na 2. německo-polských hospodářských dnech nabídku služeb své firmy, svého regionu nebo instituce. Celkem napočítali organizátoři akce 500 účastníků. Velký zájem byl o pódiovou diskuzi v den zahájení hospodářských dnů, v pátek 04.06.2004, v hotelu Kníže Pückler v Krauschwitz.

Na tématu „Jsme konkurenti, jsme partneři? Infrastruktura, velkorysost zaměstnavatelů, kterou konkrétní pomoc region potřebuje“ diskutovali podnikatelé z Německa a Polska s Hartmutem Paulem, předsedou IHK, Clausem Dittrichem, předsedou hospodářské komory, Horstem O. Siffrinem – generálním vicekonzulem ve Wroclavi a Rafałem Zmijewskim – velvyslanec radou a vedoucím hospodářského oddělení generálního konzulátu Polské republiky v Lipsku.

Mezi polskými vystavovateli byly kromě okresů Żary a Zgorzelec také generální konzulát Polské republiky v Lipsku, elektrárna Turów a řada malých a středních podniků z Polska. Kromě okresu Dolní Slezsko-Horní Lužice zde byly se svou nabídkou služeb zastoupeny také IHK z Drážďan, Marketinggesellschaft Horní Lužice/Dolní Slezsko, Svobodná města Görlitz a Hoyerswerda, okresní město Weißwasser a obec Rietschen.

Své regiony představili formou přednášek a prezentací také italská a slovinští partneři z regionu Gorizia a Nova-Gorcia. Díky zajímavému programu workshopů byly prezentovány důležité informace o činnosti německých podniků v Polsku, o kontaktních osobách, právních systémech, právních a daňových rámcových podmínkách, o vytvoření vztahů pro mezinárodní obchod, o možnostech podpory a v neposlední řadě o budoucím rozvoji regionů a podniků ve společné Evropě. Pro rozhovory a konzultace na téma vytvoření

firmy bylo možné využít nabídky kooperační burzy. Mnozí vystavovatelé tak mohli již na místě navázat tři až čtyři kontakty. Předseda okresu Bernd Lange mohl být s výsledkem spokojen.



II NIEMIECKO-POLSKIE DNI GOSPODARCZE W WEISSWASSER

82 wystawców zaprezentowało w hali lodowiska w Weisswasser, podczas II Niemiecko-Polskich Dni Gospodarki oferty usługowe swojej firmy, swego regionu lub instytucji. Organizatorzy szacują udział w imprezie na 500 uczestników.

Z wielkim zainteresowaniem spotkała się dyskusja panelowa w piątek, 04.06.2004 r. w dniu otwarcia II Niemiecko-Polskich Dni Gospodarczych, w hotelu „Fürst Pückler“ w Krauschwitz.

Na tematy: czy jesteśmy konkurentami, czy partnerami?, infrastruktura, swoboda pracodawcy, jakich konkretnych pomocy potrzebuje region? – dyskutowali przedsiębiorcy z Niemiec i Polski z Hartmutem Paulem - prezydentem IHK (Izba Przemysłowo-Handlowa), Clausem Dietrichem - prezydentem Izby Rzemieślniczej, Horstem O. Siffrinem - zastępcą Konsula Generalnego Niemiec w Brukseli oraz Rafałem Żmijewskim – radcą Ambasady, kierownikiem Oddziału Gospodarczego w Konsulacie Generalnym Rzeczypospolitej Polskiej w Lipsku.

Wśród polskich wystawców poza powiatami Żary i Zgorzelec, znalazł się także Konsulat Generalny RP w Lipsku, Elektrownia TURÓW, jak również licznie reprezentowana tu mała i średnia przedsiębiorczość z Polski.

Obok powiatu Górnoluzyczko-Dolnośląskiego ze swymi usługowymi ofertami były tu też reprezentowane: Izba Przemysłowo-Handlowa z Drezna, Towarzystwo Marketingowe OL/NS, wydzielone z powiatów miasta Görlitz i Hoyerswerda jak również miasto powiatowe Weisswasser i gmina Rietschen.



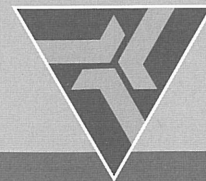
Partnerzy włoscy i słoweńscy z Regionu Gorizia i Nova – Gorizia, już jako partnerzy europejscy przedstawili swój region w wykładach i prezentacjach.

Ciekawy program warsztatowy był okazją do przekazania ważnych informacji o biznesowej działalności niemieckich przedsiębiorstw w Polsce. Partnerzy kontaktowi, systemy prawne, uwarunkowania prawne i podatkowe,

rozwijanie stosunków w handlu zagranicznym oraz możliwości wspierania finansowego należały do decydujących tematów programu warsztatowego, moderowanego przez kierownika ds. gospodarki zagranicznej IHK w Dreźnie p. Wolframa Schnelle. Następny interesujący temat dotyczył przyszłego rozwoju regionów i przedsiębiorstw w europejskiej perspektywie i był moderowany przez Towarzystwo Marketingowe OL/NS.

Zaoferowana uczestnikom giełda kooperacyjna dała możliwość odbycia różnych rozmów konsultacyjnych i wdrożeniowych. Wielu wystawcom udało się na miejscu zrealizować od trzech do czterech skojarzeń kontaktowych. Landrat Bernd Lange był zadowolony z wyników II Niemiecko-Polskich Dni Gospodarczych. Oferta jakościowa poprawiła się, regiony mogły się bliżej poznać, profil gospodarczy został zaprezentowany przez odpowiednią mieszankę wystawców. Intencji pośredniczenia w kontaktach gospodarczych udało się sprostać i kontynuować tę misję już podczas balu przedsiębiorców.

Impreza oceniająca z wcześniejszymi sondażami opinii wśród wystawców została przewidziana na sierpień. Miała być tam przedyskutowana dalsza strategia działania dotycząca kolejnych Dni Gospodarczych.



DREILAND-FILMFESTIVAL

Auch das diesjährige Festivalwochenende vom 16.-18.04.04 erfüllte alle Erwartungen, die sich die Organisatoren gestellt hatten.

Es reisten ca. 25 Regisseure aus Polen und Deutschland an, es konnten 33 Kurzfilmbeiträge mit einer Gesamtlänge von ca. 41/2 Stunden an beiden Abenden vorgeführt werden. Eine Moderation führte durch das Programm, nach den Filmen wurden Regisseure befragt oder Informationen zu den teilnehmenden Schulen und Vereinen weitergegeben.

Erstmals wurden in diesem Jahr auch tschechische Filme ins Programm aufgenommen. Eine besondere Herausforderung war die Mehrsprachigkeit des Abendprogramms. Die Bereitstellung der Übersetzungstechnik durch die FH Zittau/Görlitz machte eine Simultanübersetzung der Moderation polnisch/tschechisch/deutsch möglich. Englisch wurde oft als Sprache der Untertitel verwendet, so dass ein Großteil des Publikums die Filme auch ohne Übersetzung in die Muttersprache verstand.

Über das Dreiland-Filmfestival hinaus entstehen in Zusammenarbeit mit Regisseuren Projekte, das Festivalwochenende gestaltet sich mehr und mehr zur Kommunikationsplattform. Um die Zusammenarbeit mit anderen Festivalveranstaltern weiter zu ebnen, soll eine DVD erstellt werden, auf welcher sämtliche Beiträge zusammengetragen sind.

Viele Neuerungen sind für das nächste Jahr geplant, so zum Beispiel eine Ausweitung auf drei Abende, Workshops für die Teilnehmer und vieles andere mehr. Das Entgegenkommen und Interesse der Teilnehmer, sowie die Kontinuität der Beziehungen geben viele Gründe, auch im nächsten Jahr 2005 ein solches Filmfestival durchzuführen.

FILMOVÝ FESTIVAL TŘÍ ZEMÍ

Také letošní festivalový víkend od 16. do 18.04.04 splnil všechna očekávání, která měli jeho organizátoři. Přicestovalo ca. 25 režisérů z Polska a Německa, po oba večery proběhlo promítání 33 krátkých filmů o celkové délce čtyři a půl hodiny. Program byl moderován, po promítání filmů následovala diskuze s režiséry nebo informativní prezentace pro diváky ze škol a spolků. Tentokrát byly do programu poprvé zařazeny i české filmy.

Výjimečnou výzvou byla vícejazyčnost večerního programu. Odborná škola Zittau/Görlitz dala k dispozici tlumočnickou techniku, která umožnila simultánní tlumočení moderace z polštiny do němčiny a naopak. Titulky k filmům byly často v angličtině, takže velká část publika rozuměla filmům i bez překladů do mateřského jazyka.

Nad rámec filmového festivalu tří zemí vznikají ve spolupráci s režiséry také různé projekty, festivalový víkend se stává postupně komunikační platformou. K propojení spolupráce s dalšími organizátory filmových festivalů má vzniknout DVD, na které budou nahrány všechny příspěvky.

Pro příští rok je v plánu řada novinek jako např. prodloužení festivalu na tři večery, workshopy pro účastníky a mnoho dalších věcí. Důvodem pro pokračování festivalu jsou vstřícnost a zájem účastníků včetně prohlubování přátelských vztahů.

FILMOWY FESTIWAL TRÓJZIEMIA

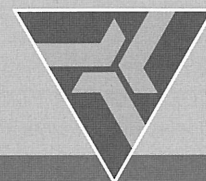
Także tegoroczny festiwalowy weekend 16.-18.04.04 spełnił oczekiwania organizatorów.

Zjechało ok. 25 reżyserów z Polski i Niemiec, w ciągu dwu wieczorów udało się wyświetlić 33 krótkie filmy o łącznym czasie pokazu ok. 41/2 godz. Program był prowadzony moderacyjnie, po filmach były pytania do reżyserów i przekazywane były też informacje o szkołach i stowarzyszeniach uczestniczących w programie.

W tym roku po raz pierwszy do programu włączone zostały także czeskie filmy. Specjalnym wymogiem była dla nas wielojęzyczność programu wieczornego. Udostępnienie techniki do tłumaczeń przez Fachhochschule Zittau/Görlitz umożliwiło symultaniczne tłumaczenie moderacji. Angielski często był używany jako język podpisów, dzięki czemu duża część publiczności rozumiała filmy także bez tłumaczenia na języki ojczyste. Za sprawą Festiwalu we współpracy z reżyserami rodzą się kolejne projekty a festiwalowy weekend coraz bardziej nabiera kształtu stałej formy komunikowania się. By bardziej wyrównać współpracę z innymi organizatorami festiwalu powinien powstać zapis na DVD, zawierający komplet festiwalowych prezentacji.

Na przyszły rok planuje się szereg zmian, np. rozszerzenie na trzy wieczory, warsztaty dla uczestników i wiele innych. Aktywność odbioru i zainteresowanie uczestników, jak również ciągłość kontaktów dają nam mocne podstawy, aby taki festiwal odbyć także w 2005 r.

VON EXPERTEN BERICHTET Z PRACOVNÍCH SKUPIN OD NASZYCH EKSPERTÓW

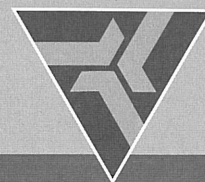


BIS REDAKTIONSSCHLUSS BEKANNTTE NEUE TERMINE: PŘEHLED TERMÍNŮ JEDNÁNÍ PRACOVNÍCH SKUPIN ERN: NOWE TERMINY ZNANE W DNIU ZAMKNIĘCIA NUMERU:

07.10.04 EUREX Straßenverkehr
18.10.04 EUREX Wirtschaft
25.10.04 EUREX Tourismus
15.11.04 EUREX Geschichte

Silniční doprava
Hospodářství
Cestovní ruch
Historie

Transport drogowy
Gospodarka
Turystyka
Historia



EUREX WALD

Anfang Juli traf sich im deutschen Weißkeißel die EUREX Wald unter Teilnahme der tschechischen und deutschen Mitglieder. Auf der Tagesordnung standen die Details der Arbeit am gemeinsamen Projekt „Umweltverträgliche grenzüberschreitende Tourismusentwicklung“, das die Optimalisierung und Koordinierung des Einflusses von Aktivitäten auf die Waldflächen (z. B. Motorrad-, Vierradfahren und Hundeschlitten, Bikerwettläufe und Moto-Cross usw.) zum Ziel hat. Ein weiteres Thema betraf die Zusammenarbeit in den Jahren 2005-2006 – Themen wie z. B. „Die Erhaltung der Bergwiesen – Schutz der Gebirgsnatur“ oder „Vorbeugung gegen Waldbrände“.

Zum Schluss haben die Teilnehmer den ehemaligen Militärraum sowie den Panzerschießplatz besichtigt und sich mit dem Sonderregime der Waldwirtschaft auf diesem Gebiet bekanntgemacht. Interessant war das Vorkommen der Wölfe in hiesigen Wäldern.

EUREX LESY

Začátkem července se sešla v německém Weißkeißlu pracovní skupina Euroregionu

Lesy za účasti německých a českých zástupců. Na programu byly podrobnosti práce na společném projektu „Rozvoj přeshraničního cestovního ruchu šetrného vůči životnímu prostředí“, který by měl řešit optimalizaci a koordinaci vlivu novodobých aktivit na lesní plochy (např. jízda motorek, čtyřkolek, psích spřežení, závody bikerů, motokrosy apod.).



Další bod jednání se týkal návrhů na téma spolupráce v letech 2005-2006 – např. projektů „Zachování horských luk - ochrana podhorské krajiny“ nebo „Prevence lesních požárů“.

Na závěr si účastníci prohlédli tamní vojenský prostor včetně tankové střelnice a seznámili se se zvláštním režimem lesního hospodářství

v této oblasti. Zajímavostí byl výskyt vlků ve zdejších lesích.

EUREX LAS

Z počátkem června v německém Weißkeißel odbylo se setkání skupiny eksperckiej (Eurex) Las z udziałem českých i německich przedstawicieli. Porządek obrad obejmował omówienie szczegółów pracy nad wspólnym projektem - „Rozwój ponadgranicznej turystyki przyjaznej środowisku naturalnemu“, mającym na celu optymalizację i koordynację wpływu ruchu turystycznego na obszary leśne (np. sporty motorowe, psie zaprzęgi, wyścigi rowerowe, moto-crossy itp.). W dalszej części spotkania omówiono plan współpracy na lata 2005-2006, w tym takie projekty jak „Zachowanie łąk górskich – ochrona środowiska górskiego“ czy „Zapobieganie pożarom w lasach“. Na zakończenie uczestnicy mieli okazję zwiedzić poligon czołgowy i zapoznać się ze szczególnym sposobem zarządzania gospodarką leśną, prowadzoną na tym obszarze. Interesującym zjawiskiem jest np. pojawienie się wilków w miejscowych lasach.

EUREX STRASSENVERKEHR

Die Euroregionale Expertengruppe Straßen beriet am 17.06.04 im Schloss Czocha (Leśna) die weiteren Aufgaben nach ihrer Neukonstituierung. Nachdem die polnische Seite ausführlich über ihre beabsichtigten Straßenbauprojekte zur Verbesserung der Infrastruktur in der Euroregion informiert hatte, wurde als weiterer Arbeitsschwerpunkt für die kommenden Monate eine Bestandsaufnahme der bestehenden Grenzübergänge vorbereitet und deren perspektivische Entwicklung und Erweiterung beraten. Dabei flossen kommunale Vorstellungen ebenso ein, wie regionalplanerische Aspekte in der gemeinsamen Grenzregion aller drei Länder. Zielstellung ist eine umfassende und breite Information der Bevölkerung in der Euroregion sowie der Touristen. Darüber hinaus sollen Vorstellungen und Wünsche aus der Region für die Entwicklung ihrer Heimat formuliert und gebündelt und den politisch Verantwortlichen übermittelt werden.

EUREX SILNIČNÍ DOPRAVA

17.06.04 se sešla EUREX Silniční doprava na zámku Czocha (Leśna), aby projednala v obnoveném složení budoucí úkoly. Poté, co polská strana podala podrobnou informaci o zamýšlených projektech silničních staveb zlepšujících infrastrukturu v Euroregionu, projednávala se v rámci plánu práce pro příští měsíce příprava analýzy existujících hraničních přechodů, jejich vývoje či rozšíření. Přitom došlo k propojení představ samosprávy a regionálního plánování ve všech třech zemích. Cílem je poinformovat podrobně širokou veřejnost Euroregionu i turisty. Přitom by měly být formulovány a shromážděny představy a přání z regionu pro rozvoj oblasti a předány odpovědným politickým představitelům.

EUREX KOMUNIKACJA DROGOWA

Euroregionalna grupa ekspercka (EUREX) ds. komunikacji drogowej, po nowym ukonstytuowaniu się, omówiła w dniu 17.06.04 w Zamku Czocha (Leśna) swoje dalsze działania. Po obszernym przedstawieniu przez polską stronę projektów drogowych planowanych dla poprawy infrastruktury Euroregionu, jako następny główny temat na najbliższe miesiące został zaplanowany raport o istniejących przejściach granicznych oraz ich perspektywicznym rozwoju i rozszerzeniu. Doszło przy tym do porównania wyobrażeń samorządów komunalnych wszystkich trzech krajów z aspektami planowania regionalnego we wspólnym obszarze przygranicznym. Celem jest pełna oraz szeroka informacja dla ludności Euroregionu i turystów. Chodzi o to, aby zebrane w ten sposób wyobrażenia i życzenia na temat rozwoju lokalnego mogły być zwerbalizowane, powiązane ze sobą i przekazane właściwym gremiom politycznym.

EUREX WIRTSCHAFT

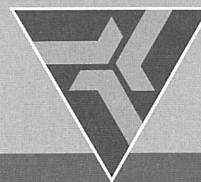
Am 4. August 2004 traf sich zum ersten Mal die Euroregionale Expertengruppe Wirtschaft (EUREX Wirtschaft) in Liberec. Die Vertreter der Kammern und wirtschaftsnahen Organisationen berieten über die Möglichkeiten, durchaus vorhandene nationale und regionale Entwicklungsstrategien für die wirtschaftliche Entwicklung in der Euroregion zusammen zu führen. Ziel ist es, einen sich ausgewogen entwickelnden euroregionalen Wirtschaftsraum zu haben. Dazu werden die in den drei Ländern vorhandenen Strategien und Bedingungen gemeinsam analysiert, sich überdeckende Interessenslagen herauskristallisiert und euroregionale Entwicklungsziele formuliert, die staatlichen Strukturen und wirtschaftsfördernden Akteuren Leitlinien für die zukünftige Arbeit sein werden.

EUREX HOSPODÁŘSTVÍ

4. srpna 2004 se v Liberci poprvé sešla euroregionální skupina expertů Hospodářství. Zástupci hospodářských komor a dalších organizací tu diskutovali o možnostech koordinace existujících národních a regionálních rozvojových strategií pro posílení hospodářského rozvoje v Euroregionu. Cílem je vytvořit vyvážené se rozvíjejícího euroregionálního hospodářského prostoru. Z tohoto důvodu budou společně analyzovány strategie a podmínky, které existují ve všech třech zemích, zjištěny společné sféry zájmu a formulovány euroregionální rozvojové cíle, které budou sloužit jako podklad pro práci státních struktur a aktérů podporujících hospodářství.

EUREX „GOSPODARKA“

4 sierpnia 2004 r. w Libercu, po raz pierwszy spotkała się euroregionalna grupa ekspercka „Gospodarka“. Przedstawiciele izb gospodarczych i innych organizacji związanych z gospodarką radzili, jakie są możliwości, aby w interesie rozwoju gospodarczego w Euroregionie w pełni porównać ze sobą istniejące narodowe oraz regionalne strategie rozwojowe. Celem jest to, byśmy mieli tu równomiernie rozwijającą się euroregionalną przestrzeń gospodarczą. Pod tym kątem będą wspólnie analizowane istniejące strategie i warunki w trzech krajach, po wykrystalizowaniu pokrywających się pozycji w interesach dojdzie do sformułowania euroregionalnych celów rozwoju, które dla struktur państwowych i innych podmiotów aktywnych we wspieraniu gospodarki, będą wytycznymi w ich przyszłej pracy.



TOURISTISCHE ATTRAKTIVITÄTEN IM INTERNET

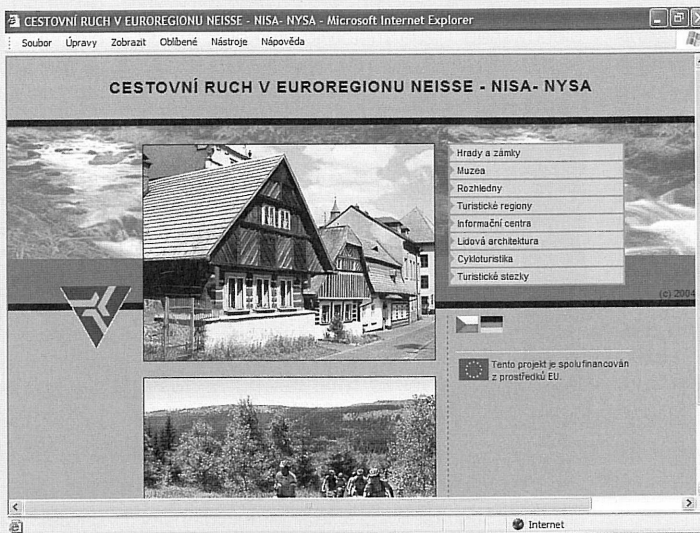
Wenn Sie etwas über Burgen, Schlösser, Museen, Aussichtstürme, Volksarchitektur, Radwege und touristische Wege der Euroregion wissen oder Kontakte zu Infozentren in der Euroregion aufnehmen möchten, schauen Sie sich die Websites: www.euroregion-nisa.cz/Turistika an. Neben allgemeinen Informationen zu den Attraktivitäten findet man hier auch eine Übersicht touristisch interessanter Regionen mit Hinweisen auf Veranstaltungen. Die Präsentation ist bisher nur tschechisch - deutsch, soll aber auch als polnische Version erscheinen.

TURISTICKÉ ZAJÍMAVOSTI EUROREGIONU NA INTERNETU

Pokud se chcete dozvědět něco o hradech,

zámcích, muzeích, rozhlednách, lidové architektuře, cyklostezkách a turistických stezkách Euroregionu či získat kontakty na informační

mayých regionů s tipy na akce, které se v nich konají. Zatím je tato prezentace pouze česko-německá, výhledově by však měla vzniknout i její polská mutace.



centra, která se zde nacházejí, podívejte se na webové stránky: www.euroregion-nisa.cz/Turistika. Kromě obecných informací o atrakcích tu najdete také přehled turisticky zají-

wskazówkami o imprezach jakie się tam odbywają. Na razie jest to prezentacja czesko-niemiecka, wkrótce powinna powstać także jej polska wersja.

DZIAŁANIA TURYSTYCZNE W INTERECIE

Jeśli chcecie dowiedzieć się czegoś o zamkach, dworach, muzeach, wieżach widokowych, architekturze ludowej, szlakach rowerowych i turystycznych naszego Euroregionu, lub nawiązać kontakt z tutejszymi ośrodkami informacji turystycznej, odwiedźcie stronę internetową www.euroregion-nisa.cz/Turistika. Poza ogólnymi informacjami o atrakcjach można znaleźć tu także przegląd miejsc atrakcyjnych turystycznie, wraz z

BILDUNG IN DER EUROREGION

Durch die Expertengruppe Statistik erarbeitet und herausgegeben gibt diese Broschüre eine Übersicht über die Bildungssysteme, Schulen, Schülerzahlen und Kindergärten im Gebiet der Euroregion. Das Material ist zur Zeit nur in deutscher Sprache beim Statistischen Landesamt in Kamenz käuflich zu erwerben, soll auf CD in tschechischer und in polnischer Sprache erscheinen.

VZDĚLÁVÁNÍ V EUROREGIONU

Brožura, kterou zpracovala a vydala pracovní skupina Statistika, obsahuje přehled vzdělávacích systémů, mateřských, základních a středních škol a

EUROREGION NEISSE - NISA - NYSA

Statistisches Landesamt des Freistaates Sachsen
Statistisches Amt Wrocław
Tschechisches Statistisches Amt, Bereich Liberec

BILDUNG IN DER EUROREGION NEISSE-NISA-NYSA



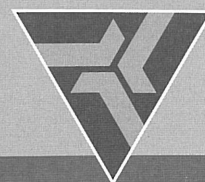
Gymnasium Annenschule in Görlitz

KAMENZ - WROCLAW - LIBEREC

počtu jejich žáků na území Euroregionu. Materiál v německém jazyce je v současné době ke koupi na Statistickém úřadě v Kamenz, v češtině a polštině by se měl objevit na CD.

EDUKACJA W EUROREGIONIE

Broszura ta opracowana i wydana przez ekspercką grupę „Statystyka” daje obraz i pogląd na temat systemów oświaty, szkół, liczby uczniów oraz przedszkoli w obszarze Euroregionu. Materiał ten można zakupić w Krajowym Urzędzie Statystycznym (Statistisches Landesamt) w Kamenz, na razie tylko w języku niemieckim, ale planowana jest edycja na płytach CD w językach czeskim i polskim.



AUDE PEYRALBES: „NEISSE, DER FLUSS IM HERZEN EUROPAS?“

Im letzten Jahr entstand eine umfangreiche Diplomarbeit (166 S.) über den Fluss Neiße und die grenzüberschreitende Zusammenarbeit in unserer Euroregion.

Eine Studentin der Geografie an der Pariser Sorbonne-Universität behandelt in ihr das Neiße-Einzugsgebiet, den Umwelt- und Umweltschutzstand am Anfang und im Laufe der 90er Jahre, die Euroregion und die EU-Mittelnutzung zum Aufbau der Umweltschutzinfrastruktur, die Verdienste der euroregionalen Arbeitsgruppe „Saubere Neiße“ um die Verbesserung der Situation im „Schwarzen Dreieck“Es handelt sich um eine sehr interessante Arbeit, die durch die Idee der Autorin, die Geschichte eines Flusses und

einer nach ihr benannten Euroregion zu verbinden, außergewöhnlich ist.

Auf die Frage, was die junge Französin auf die Idee gebracht hat, ein Thema zu behandeln, das für die meisten Franzosen so fremd ist, antwortet Aude Peyralbes: „Erstens wollte ich über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Umweltschutzbereich schreiben, dann über die mittel- und osteuropäischen Länder, die heutzutage bereits EU-Mitglieder sind, aber die wir Franzosen schließlich zu wenig kennen. Es war interessant, die Zusammenarbeit zwischen einem Mitglieds- und zwei Kandidatenstaaten zu beobachten – und das noch dazu in einem historischen Augenblick vor der Europa-Erweiterung. Die Neiße war für mich bis dahin ein Fluss aus den Geschichtsbüchern, ein Zeuge vieler

bewegter menschlicher Schicksale – und auf einmal habe ich ihn sehen können – zur Hälfte mit Eis bedeckt ... es war mir klar, warum es beim Aussprechen der Bezeichnung „Oder-Neiße-Grenze“ viele Menschen kalt überläuft... Ich bin sehr froh, dass ich diese (Euro-)region und ihre netten Einwohner habe kennenlernen können...“

Davon, dass mit dem Resümee zu dieser Arbeit die Aktivität von Aude Peyralbes nicht zu Ende war, zeugt ihre Präsentation unserer grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und des Umweltschutzes an der Neiße auf der Geografenkonferenz in Bordeaux und laut ihren Worten ein großes Interesse, was eine Menge gestellter Fragen bestätigt hat.

AUDE PEYRALBES: „NISA, ŘEKA V SRDCI EVROPY?“

V minulém roce vznikla rozsáhlá diplomová práce (166 stran) o řece Nise a přeshraniční spolupráci v našem Euroregionu, která se jí týká.

Studentka na katedře geografie pařížské Sorbony ve své práci pojednává o povodí Nisy, o stavu životního prostředí a jeho ochrany na počátku a v průběhu 90. let, o Euroregionu a využívání evropských fondů na zkvalitňování infrastruktury spojené s ochranou životního prostředí, o zásluhách euroregionální pracovní skupiny Čistá Nisa na zlepšení situace v „černém trojúhelníku“ ... jedná se o velmi zajímavou práci výjimečnou nápadem autorky propojit historii jedné řeky a po ní pojmenovaném euroregionu.

Na otázku, co přivedlo mladou Francouzku na myšlenku zabývat se tématem, které by mohlo znít většinou Francouzů tak vzdáleně, odpovídá Aude

Peyralbes takto: „V první řadě jsem chtěla psát o přeshraniční spolupráci v oblasti životního prostředí a zároveň o evropských zemích v centru a na východě Evropy, které jsou dnes

jíž členskými zeměmi EU, a které koneckonců my Francouzi mnoho neznáme. Bylo zajímavé věnovat se spolupráci mezi jednou zemí členskou a dvěma kandidátskými - a to navíc v historickém okamžiku před sjednocením Evropy. Nisa byla pro mě do té doby řekou z knih o historii Evropy, řekou-svědkiem mnoha pohnutých lidských osudů – a najednou jsem ji uviděla – napůl pokrytou ledem ... bylo mi jasné, proč při vyslovení názvu „hranice na Odře-Nise“ lezl mnoha lidem mráz po zádech ... Jsem velmi ráda, že jsem mohla tento (euro-)region poznat a seznámit se s jeho vstřícnými obyvateli ...“

O tom, že sepsáním resumé k této práci aktivita Aude Peyralbes neskončila, svědčí její prezentace naší přeshraniční spolupráce a ochrany životního prostředí na řece Nise na konferenci geografů v Bordeaux a dle jejích slov velký zájem, který se projevil v řadě položených otázek.



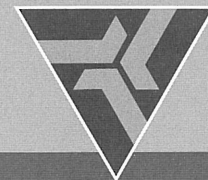
AUDE PEYRALBES: „NYSYA, RZEKA W SERCU EUROPY?“

W ubiegłym roku powstała obszerna (166 stron) praca dyplomowa o rzece Nysie i o związanej z nią współpracy transgranicznej. Studentka geografii na paryskiej Sorbonie zajęła się zlewnią Nysy, stanem środowiska i ochrony środowiska na początku lat 90-tych i później, Euroregionem i korzystaniem ze środków unijnych w budowaniu infrastruktury dla ochrony środowiska, zasługami euroregionalnej grupy roboczej „Czysta Nysa“ w poprawianiu sytuacji w „Czarnym Trójkącie“... chodzi o bardzo ciekawą pracę, która jest niezwykła dzięki idei Autorki, by powiązać ze sobą dzieje pewnej rzeki oraz Euroregionu, nazwanego jej imieniem.

Na pytanie, co młodą Francuzkę skłoniło do drażenia tematu, który dla większości Francuzów musi brzmieć całkiem obco, Aude Peyralbes odpowiada: „Najpierw chciałam pisać o współpracy transgranicznej w ochronie środowiska, potem o krajach Europy środkowej i wschodniej, które dziś są już członkami UE, ale które my Francuzi zbyt mało przecież znamy. Ciekawe było obserwować współpracę pomiędzy jednym państwem członkowskim i dwoma kandydującymi i to w historycznym momencie, tuż przed zjednoczeniem Europy. Dotąd Nysa była dla mnie rzeką z podręczników historii, świadkiem wielu burzliwych ludzkich losów – i oto teraz mogłam ją zobaczyć – do połowy skutą lodem ... stało się dla mnie jasne, dlaczego wielu ludziom robi

się zimno, gdy pada określenie „granica na Odrze-Nysie“. Jestem szczęśliwa, że mogłam poznać ten (Euro-)region i jego miłych mieszkańców...“

O tym, że aktywność Aude Peyralbes nie zakończyła się z napisaniem resumé jej pracy, świadczy przedstawienie przez nią na konferencji geografów w Bordeaux naszej współpracy transgranicznej i ochrony środowiska Nysy oraz - wedle jej słów - duże zainteresowanie, potwierdzone wieloma pytaniami, jakie do niej kierowano.



BAD LIEBWERDA (LÁZNĚ LIBVERDA)

Bad Liebwerda, der einstige Sitz der Adelsfamilie Clam-Gallas, ist heute ein kleiner, ruhiger Kurort, 25 km von der Stadt Liberec entfernt. Der Ort liegt in einer malerischen Vorgebirgslandschaft des Isergebirges in einer Höhe von 424 Metern in dem tschechisch-deutsch-polnischen Grenzgebiet, umgeben von Mischwäldern.

Die Heilquellen im Ort sind seit dem 14. Jahrhundert bekannt. Damals wurden sie als "Gottes Wasser" bezeichnet.

Der Kurort wurde durch den Eigentümer der Herrschaft Friedlant, Christian Philip, Grafen Clam-Gallas gegründet. Ein Bericht von 1785 führt an: "Das Wasser besitzt eine wohltuen-

de Wirkung auf das Gehirn und die Nerven, zur Ermunterung des Geistes, zur Beschleunigung des Pulses, zur Belebung der Körperfunktionen und beseitigt Depressionen." Zu dem ursprünglichen "Christiansbrunn" kamen der Maria-, Wilhelmine-, Eduard-, Josefine-, Bierbon- und Hubertusbrunnen hinzu.

1836 erhielt der Ort den Status Kurort und Heilbad. Ende des 19. Jahrhunderts wurde in dem Ort das ständige Postamt eröffnet. Später kam noch eine Eisenbahnverbindung aus Raspenau (Raspenava) nach Weisbach (Bílý Potok) hinzu. Bei der Volkszählung 1921 hatte der Ort 711 Einwohner, davon waren 693 Deutsche und 18 Tschechen.

Zur Kur weiten im Ort schon die russische

Großfürstin Anna Fedorovna, der Komponist Carl Maria von Weber, Josef Jungmann, Franz Kafka, Alexander Humboldt, Josef Vítězslav Šimák, der Kaiser Josef II., Jan Masaryk, Václav Talich und weitere Persönlichkeiten.

Der Kurort ist durch die Busverbindungen des Verkehrsunternehmens ČSAD erreichbar. Von hier aus ist dann die weitere Umgebung leicht zugänglich, besonders die Orte Haindorf (Hejnice), Friedlant (Frýdlant) oder Dessendorf (Desná).

Weitere Infos finden Sie unter www.obeclibverda.cz.



LÁZNĚ LIBVERDA

Lázně Libverda, bývalé šlechtické sídlo Clam-Gallasů, jsou dnes malé, klidné lázně, které najdeme 25 km od Liberce. Nachází se v malebném podhůří severního úpatí Jizerských hor. Leží v nadmořské výšce 424 m. n. m. na pomezí Čech, Německa a Polska. Lázně obklopují smíšené lesy.

Léčivé prameny jsou známy od 14. století, kdy se minerálce říkalo „Boží voda“.

Lázně založil majitel frýdlantského panství Kristián Filip hrabě Clam-Gallas. Zpráva z roku 1785 uvádí: „Voda má blahodárný účinek na mozek, nervovou soustavu, povzbuzení ducha, zrychlení tepu, oživení činnosti tělesných orgánů a odstraňuje nepořádek

v nervovém systému.“ K původnímu prameni s názvem Christiansbrunn přibyl pramen Mariin, Vileminin, Eduardův, Josefinin, Bierbon a Hubertův, které se dnes nacházejí v okolí lázeňské kolonády.

V roce 1836 byl Libverdě udělen Statut léčivých lázní. Dostupnost lázní se zvýšila koncem 19. století, kdy byl v obci otevřen stálý poštovní úřad a později vybudována železnice z Raspenavy do Bílého Potoka. V roce 1921 při sčítání lidu měla obec 711 obyvatel, z toho 693 Němců a 18 Čechů. Průmysl v Libverdě zastupovala porcelánka, která vyráběla pestrý sortiment zboží. Libverda byla také zemědělskou obcí. V lázních se léčili ruská velkokněžna Anna Fedorovna, hudební skladatel Carl Maria von Weber, Josef Jungmann, Franz Kafka, Alexandr Humboldt, Josef Vítězslav Šimák, císař Josef II., Jan Masaryk, Václav Talich a další.

Do Lázní Libverda se snadno dostanete autobusovými linkami ČSAD. Odtud pak máte snadný přístup do širokého okolí, zejména obcí Hejnice, Frýdlant či Desná.

Další podrobné informace naleznete na www.obeclibverda.cz

UZDROWISKO LIBVERDA

Uzdrowisko Libverda, była siedziba rodu szlacheckiego Clam-Gallas, jest dzisiaj małym i spokojnym uzdrowiskiem znajdującym się 25 km od Liberca. Jest usytuowane w malowniczym podgórzu północnego podnóża Gór Iżerskich. Libverda leży 424 m. n.p.m. na pograniczu Czech, Niemiec i Polski. Otaczają go lasy mieszane. Źródła lecznicze zasoby właściciel dobra frydlantskiego Kristián Filip hrabia Clam-Gallas i wieś z roku 1785 potwierdza, że: „woda ma zbawienyny skutek na mózg, system nerwowy, daleki skutek pobudzający dla duszy, przypieszenie

pulsu, ożywienie czynności ciała i usuwa nieporządek w systemie nerwowym.“ Do pierwotnego źródła leczniczego Christiansbrunn przybyły jeszcze źródła lecznicze Maria, Vilemina, Eduard, Josefina, Bierbon Hubert, które do dziś można znaleźć w okolicy kolumnady uzdrowiskowej.

W 1836 roku udzielono Libverdzie statutu uzdrowiska. Dostępność uzdrowiska powiększono pod koniec 19 wieku, gdy otwarto w gminie urząd pocztowy i później zbudowano kolej z Raspenawy do Białego Potoku. W 1921 roku przebiegał spis ludności i okazało się, że w gminie żyje ogółem 711 miesz-

kaków, z czego 693 Niemców i 18 Czechów. Przemysł w Libverdzie istniał w postaci fabryki porcelany, która produkowała bogaty asortyment produktów. Libverda była też gminą rolniczą.

W uzdrowisku leczyli się wielka księżna Anna Fedorowna, kompozytor Carl Maria von Weber, Josef Jungmann, Franz Kafka, Alexandr Humboldt, Josef Vítězslav Šimák, cesarz Józef II, Jan Masaryk, Václav Talich i inni.

Dalsze informacje można znaleźć na stronie internetowej www.obeclibverda.cz



KUREN IN BAD MUSKAU

Im Niederschlesischen Oberlausitzkreis liegt das über 4000 Einwohner zählende Städtchen Bad Muskau. Seit 1823, einer Zeit, in der viele Kurorte in Deutschland entstanden, werden auch Kuren in Bad Muskau durchgeführt. Die damals entdeckte Eisenvitriolquelle und das Lausitzer Moor trugen zu dem Bekanntheitsgrad des Kurortes bei. Ganz besonders ist das natürlich vorkommende Moor mit einer sehr hohen Huminsäure-Konzentration Anlass für viele Patienten, das staatlich anerkannte Moorheilbad immer wieder zu besuchen.

Derzeit werden mit dem natürlichen Heilmittel Moor, gut ausgebildetem Personal und der

erforderlichen medizintechnischen Ausstattung nicht nur therapeutische Leistungen, sondern auch Wellness-Angebote erbracht. Neben den Moorbehandlungen mit Moortröpfchen, Moorpäckchen, Moorkneten und Moortreten und einer kompletten Physiotherapie werden auch Zusatzleistungen wie Sauerstofftherapie, Lasertherapie, Behandlungen mit Rügener Heilkreide, Fußpflege, Wellnessmassagen, Wellnessbäder oder Aroma- und Ölbäder angeboten. Neu im Angebot sind verschiedene Entspannungstherapien und Klangschalenmassagen. Eine umfassende Diätberatung mit Angeboten zum Fasten, Entgiften, Entschlacken gehören zu allen Angeboten selbstverständlich dazu, wobei die

hauseigene Küche mit traditioneller Schlesischer und Oberlausitzer Küche schmackhafte und gesunde Kost bietet.

Auch kulturell bietet das Moorbad Bad Muskau, neben dem Fürst-Pückler-Park, der seit dem 2. Juli 2004 Welterbe der UNESCO ist, seinen Gästen ein abwechslungsreiches Angebot, wie zum Beispiel Tanzabende, Konzerte, Lichtbildervorträge, Buchlesungen, Glasschleifen, Kreativ- oder Singabende. Sehr anspruchsvolle Veranstaltungen mit national und international bekannten Künstlern werden durch die Stiftung Fürst-Pückler-Park in der Orangerie durchgeführt und von den Kurgästen gern genutzt.



LÉČBA V BAD MUSKAU

Městečko Bad Muskau, v němž žije více než 4000 obyvatel, leží v okrese Dolní Slezesko-Horní Lužice. Léčebné kúry se tu provádějí od roku 1823, doby, kdy vznikla řada lázeňských středisek v Německu. K proslulosti zdejších lázní přispělo objevení železitého pramene a lužických rašelinišť. Hlavním důvodem pro opakující se návštěvy mnoha pacientů ve státem uznaných slatinných lázních je přirozeně se vyskytující rašelina s vysokým obsahem kyseliny huminové.

V současné době se tu nabízejí kromě rašeliny jako základního léčebného prostředku, odborného personálu a nezbytného technického vybavení nejen terapeutické služby, ale i wellness. Léčba pomocí rašeliny, která spočívá v koupelích, zábalech a masážích a kompletní fyzioterapie může být doplněna dalšími postupy jako je kyslíková terapie, laserová terapie, léčení pomocí rujanské léčivé

křídý, pedikúra, wellness-masáže a koupele, aromatické a olejové koupele. Úplnou novinkou jsou různé relaxační terapie a zvukové masáže. Ke všem nabídkám patří samozřejmě rozsáhlé poradenství v oblasti diet – pro dodržování diety, pročištění organismu, přičemž zdejší domácí kuchyně s tradiční slezskou a hornolužickou kuchyní zaručuje chutnou a zdravou výživu.

V oblasti kultury nabízejí slatinné lázně Bad Muskau kromě Parku knížete Pücklera (Fürst-Pückler-Park), který se stal 2. července 2004 světovým dědictvím UNESCO, svým hostům bohaté možnosti jako například taneční večery, lázeňské koncerty, přednášky s diaprojektivou, veřejná čtení, ukázky broušení skla, kreativní a písňové večery. V oranžerii organizuje Nadace knížete Pücklera velmi náročné akce za účasti národně a mezinárodně uznávaných umělců, které lázeňští hosté velmi rádi navštěvují.

LECZENIE W BAD MUSKAU

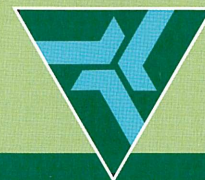
W powiecie dolnośląsko-górnoluzyckim leży liczące ponad 4000 mieszkańców miasteczko Bad Muskau. Od 1823 r., tj. od czasu, kiedy w Niemczech powstawały kolejne uzdrowiska, także w Bad Muskau prowadzone są kuracje. Odkryte wówczas źródła witriolowo-żelazowe oraz borowiny łuzycckie przyniosły wzrost popularności kurortu. Zwłaszcza naturalnego pochodzenia borowiny, o bardzo wysokim stopniu koncentracji kwasu huminowego, to dla wielu pacjentów powód, by stale odwiedzać tutejszy zakład leczniczych kąpielii borowinowych.

Obecnie, przy zastosowaniu naturalnych borowin, dzięki dobrze wyszkolonemu personelowi i niezbędnemu wyposażeniu tech-

niczno-medycznemu, możliwe stało się oferowanie nie tylko zabiegów terapeutycznych, ale także nowoczesnych usług odnowy typu „wellness”. Poza zabiegami borowinowymi z kąpielami, okładami, ugniatanierem oraz depilacją oraz z kompletną fizjoterapią, oferta obejmuje usługi dodatkowe jak terapia kwasowa, laserowa, zabiegi z zastosowaniem leczniczej krey z Rügen, pielęgnacji stóp, masażu odnowy oraz odnowy poprzez lecznicze kąpiele aromatyczne i olejkowe. W ofercie tej nowością są różne terapie odprężające i masażu dźwiękowe. Wszelkie stronne doradztwo dietetyczne z zaleceniami dotyczącymi postu, odtruwania, usuwania złogów, należą oczywiście stale do zakresu oferty, przyczem smaczne i zdrowie wyżywie-

nie zapewnia tu własna kuchnia z tradycyjnymi potrawami śląskimi i górnołużyckimi.

Równie w sferze kultury Zakład Borowinowy Bad Muskau przedstawia swoim gościom – obok Parku Pücklera, który 2 lipca wszedł na listę UNESCO światowego dziedzictwa kultury – bardzo różnicowaną ofertę, jak na przykład wieczory taneczne, koncerty, wykłady ze slajdami, lektury książek, szlifowanie szkła, wieczory twórcze lub śpiewacze. Bardzo ambitne imprezy z udziałem artystów znanych w skali krajowej i międzynarodowej, organizowane w oranżerii przez Fundację Fürst-Pückler-Park cieszą się dużym powodzeniem kuracjuszy.



ŚWIERADÓW ZDRÓJ/BAD FLINSBERG

Świeradów Zdrój liegt 650 m über dem Meeresspiegel im polnischen Teil des Isergebirges, im Tal des Flusses Kwisa/Quais und ist einer der ältesten Kurorte in der Region Dolny Śląsk (Niederschlesien). Sehr früh hat man die heilenden Eigenschaften des Wieradower Wassers entdeckt. Schon 1572 hat darüber zum ersten Mal der Berliner Arzt Leonard Thurneysser berichtet. Auch Friedrich Luc schrieb 1683 in der schlesischen Chronik darüber. Die Schaffgotschen, damalige Besitzer von Świeradów haben die Erforschung und die wissenschaftliche Beschreibung der hiesigen Wasserquellen betrieben. Ein Gutachten damaliger Spezialisten listet zahlreiche gesundheitsrelevante Eigenschaften auf, darunter solche wie Anregung des

Appetits, Linderung von Erbrechen, Milderung von Angstgefühlen, Heilung von Magen- und Leberkrankheiten. Die erste Kurorterrichtung war 1768 und bereits seit 1770 wird eine Statistik über die Heilungsbehandlungen geführt. Im 19. und 20. Jahrhundert erfolgte der ständige und planmäßige Ausbau der Infrastruktur des Kurortes, wie er im Wesentlichen noch heute vorzufinden ist. Der Höhepunkt der Entwicklung lag in den 20er Jahren mit der Einrichtung der Zugverbindung Berlin-Bad Flinsberg.

Die Heilbehandlungen mit nunmehr 200-jähriger Tradition werden unter Anwendung von Mineralwässern, Radonwasser und Heilmooren angeboten.

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

Świeradów Zdrój leży 650 m. n. m. v polské části Jizerských hor, v údolí řeky Kwisy a je jedním z nejstarších lázeňských středisek v regionu Dolní Slezsko.

Léčivé účinky swieradowských pramenů byly odhaleny velice brzy. Již v roce 1572 o nich podává první zprávu berlínský lékař Leonard Thurneysser. Píše o nich také Friedrich Luc ve slezské kronice (1683). O výzkum a vědecký popis zdejších pramenů se zasloužili Schaffgotschové, tehdejší majitelé Świeradowa. Dobrozdání specialistů té doby

vypočítává četné léčivé vlastnosti, mezi nimi takové jako povzbuzení chutě k jídlu, zmírnění zvracení, pocitů strachu, léčení žaludečních a jaterních chorob. První zmínka o existenci lázní je z roku 1768 a již v roce 1770 je vedena statistika o léčebných kúrách. V 19. a 20. století probíhala neustálá plánovitá výstavba lázeňské infrastruktury, jak ji tu do velké míry můžeme vidět i dnes. Vrcholem rozvoje lázní bylo zavedení vlakového spojení Berlin-Bad Flinsberg ve 20. letech 20. století. Léčebné kúry v podobě požívání minerálních vod, vody obsahující radon a rašelinných koupelí mají nyní již 200letou tradici.

ŚWIERADÓW ZDRÓJ

Świeradów Zdrój położony jest na wysokości od 450 – 650 m nad poziomem morza, w polskiej części Gór Iżerskich, w dolinie rzeki Kwisy i jest jednym z najstarszych uzdrowisk na Dolnym Śląsku.

Bardzo wczesnie poznano lecznicze właściwości swieradowskich wód. Po raz pierwszy w 1572 r. informował o nich berliński lekarz Leonard Thurneysser. Lecznicze ich stosowanie opisał w 1683 r. Fryderyk Luc w kronice śląskiej. Ówczesni właściciele Świeradowa Zdroju – rodzina Schaffgotschów - zlecieli przebadanie źródeł wraz z ich naukowym opisaniem. Opinia działającej wtedy specjalnej komisji, wymieniała liczne właściwości lecznicze, a wśród nich pobudzające apetyt, wstrzymujące wymioty, łagodzące stany lękowe, choroby żołądka i wątroby. Uzdrowisko powstało w 1768 roku a już od 1770 r. prowadzona jest kuracyjna księga gości. W XIX i XX wieku trwała systematyczna rozbudowa uzdrowiskowej infrastruktury, w znacznej części widzimy ją także dziś. Szczytowy czas rozwoju uzdrowiska to lata 20-te, kiedy to na potrzeby coraz liczniejszej klienteli, uruchomiono specjalne połączenie kolejowe non-stop potocznie zwane „Berlin-Express” na bezpośredniej trasie Berlin-Świeradów Zdrój (ówczesny Bad Flins-

berg). Zabiegi lecznicze już o ponad 200-letniej tradycji, oferowane są tu wraz ze stosowaniem wód mineralnych, wody radonowej oraz okładów borowinowych.

